



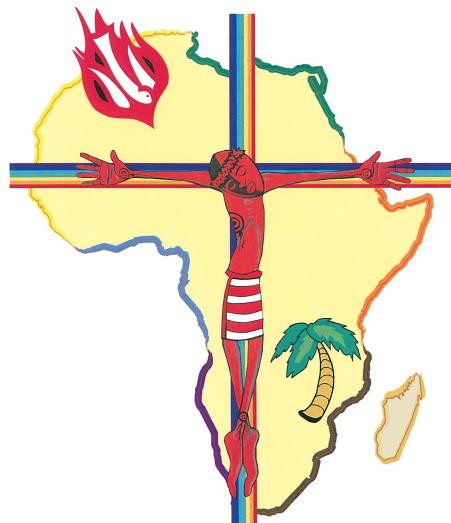
*“Vos estis sal terrae...
Vos estis lux mundi”*
(Mt 5, 13.14)

Benedictus PP XVI

Camaruniensis Angoliensisque itineris
in memoriam

XVII-XXIII Martii MMIX

**VISITE PASTORALE
DE SA SAINTETÉ LE PAPE
BENOÎT XVI
AU
CAMEROUN
ET
ANGOLA**



17-23 mars 2009

**CÉLÉBRATIONS
LITURGIQUES**
présidées par
Sa Sainteté
BENOÎT XVI

PRIERE A LA BIENHEUREUSE VIERGE MARIE PROTECTRICE DE L'AFRIQUE

Sainte Marie, Mère de Dieu, Protectrice de l'Afrique, tu as donné au monde la vraie Lumière, Jésus-Christ. Par ton obéissance au Père et par la grâce de l'Esprit Saint tu nous a donné la source de notre réconciliation et de notre justice, Jésus-Christ, notre paix et notre joie.

Mère de tendresse et de sagesse, montre-nous Jésus, ton Fils et Fils de Dieu, soutiens notre chemin de conversion afin que Jésus fasse briller sur nous sa Gloire dans tous les lieux de notre vie personnelle, familiale et sociale.

Mère, pleine de Miséricorde et de Justice, par ta docilité à l'Esprit Consolateur, obtiens pour nous la grâce d'être les témoins du Seigneur Ressuscité, pour que nous devenions toujours plus le sel de la terre et la lumière du monde.

Mère du Perpétuel Secours, à ton intercession maternelle nous confions la préparation et les fruits du Deuxième Synode pour l'Afrique. Reine de la Paix, prie pour nous! Notre-Dame d'Afrique, prie pour nous!

Yaoundé, 19 mars 2009.

PRAYER TO THE BLESSED VIRGIN MARY PROTECTRESS OF AFRICA

Holy Mary, Mother of God, Protectress of Africa, you have given to the world the true Light, Jesus Christ. Through your obedience to the Father and the grace of the Holy Spirit, you have given us the source of our reconciliation and our justice, Jesus Christ, our peace and our joy.

Mother of Tenderness and Wisdom, show us Jesus, your Son and the Son of God. Guide our path of conversion, so that Jesus might shine his glory on us in every aspect of our personal, familial and social lives.

Mother, full of Mercy and Justice, through your docility to the Spirit, the Counselor, obtain for us the grace to be witnesses of the Risen Lord, so that we will increasingly become the salt of the earth and the light of the world.

Mother of Perpetual Help, we entrust to your maternal intercession the preparation and fruits of the Second Special Assembly for Africa. Queen of Peace, pray for us! Our Lady of Africa, pray for us!

Yaounde, 19 March 2009.

MERCREDI
18 Mars 2009

16 h 45

YAOUNDÉ

BASILIQUE MARIE REINE DES APÔTRES

**PREMIÈRES VÊPRES DE LA SOLENNITÉ
DE SAINT JOSEPH, ÉPOUX DE LA VIERGE MARIE**

PROCESSION D'ENTRÉE

Le Saint Père entre en procession dans la Basilique Mineure, précédé par les diacres, les ministres sacrés et les enfants de chœur.

La chorale et l'assemblée chantent.

Le Saint-Père salue et vénère l'autel puis se rend à la cathèdre et s'assoit.

Chant: Lumière des hommes, nous marchons vers toi, Fils de Dieu tu nous sauveras.

ACCUEIL

Mot d'accueil par Mgr Victor Tonye Bakot, Archevêque Métropolitain de Yaoundé et Président de la Conférence Épiscopale Nationale du Cameroun, puis un prêtre, un religieux et un fidèle laïc adressent aussi quelques mots de bienvenue au Saint-Père.

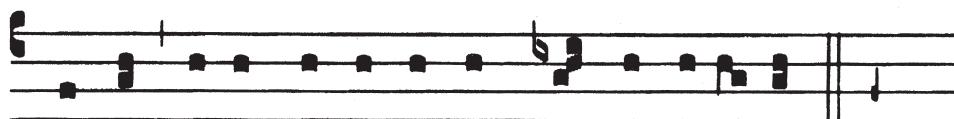
LUCERNAIRE

Deux diacres allument les six cierges qui sont sur l'autel.

La chorale exécute le chant: Joyeuse lumière.

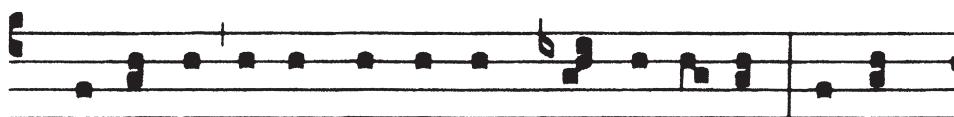
INVITATION

Le Saint-Père:

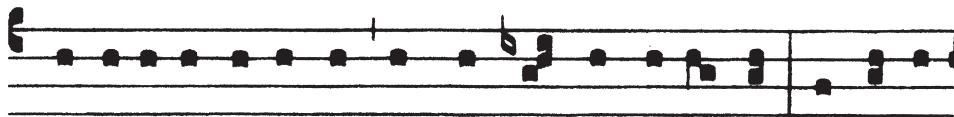


De- us in a- diu- to- ri- um me- um intende.

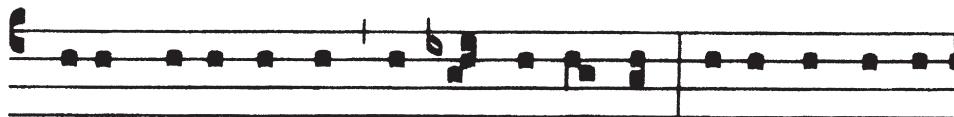
L'assemblée:



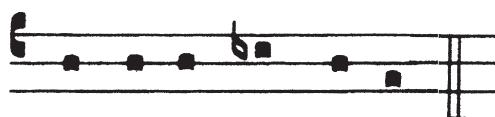
Do-mi- ne, ad a- diu- vandum me fe- sti- na. Glo- ri-



a Patri, et Fi- li- o, et Spi- ri- tu- i Sancto. Si- cut e-



rat in princi- pi- o, et nunc, et semper, et in sæ- cu- la



sæ- cu- lo- rum. A-men.

Les Diacres encensent pendant le chant: Que ma prière .

HYMNE

Heureux l'homme au cœur pur
à qui Dieu remet la nouvelle Ève.

Heureux le serviteur obscur
pour qui l'aurore se lève !

De nuit l'ange survient,
dissipant les ombres du silence ;
Joseph peut entrevoir de loin
sa part dans l'œuvre d'alliance.

Jésus lui est confié,
cet enfant qui dort en son épouse ;
Marie est le jardin fermé
où Dieu éveille une source.

Heureux l'homme qui sait
accueillir le Verbe de lumière ;
Jésus, en regardant Joseph,
verra l'image du Père.

PSAUME 112

Ant. Jacob engendra Joseph, l'époux de Marie, et de
Marie est né Jésus, celui qu'on appelle Christ.

Louez, serviteurs du Seigneur,
louez le nom du Seigneur !
Béni soit le nom du Seigneur,
maintenant et pour les siècles des siècles !
Du levant au couchant du soleil,
loué soit le nom du Seigneur !

Le Seigneur domine tous les peuples,
sa gloire domine les cieux.
Qui est semblable au Seigneur notre Dieu ?
Lui, il siège là-haut.
Mais il abaisse son regard
vers le ciel et vers la terre.
De la poussière il relève le faible,
il retire le pauvre de la cendre
pour qu'il siège parmi les princes,
parmi les princes de son peuple.
Il installe en sa maison la femme stérile,
heureuse mère au milieu de ses fils.
Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit,
Pour les siècles des siècles. Amen.

Ant.

Pause de silence pour la prière personnelle.

PSAUME 145

Ant. L'Ange Gabriel fut envoyé par Dieu auprès d'une vierge appelée Marie, fiancée à Joseph, de la maison de David.

Chante, ô mon âme, la louange du Seigneur ! †
Je veux louer le Seigneur tant que je vis,*
chanter mes hymnes pour mon Dieu tant que je dure.
Ne comptez pas sur les puissants,
des fils d'homme qui ne peuvent sauver !
Leur souffle s'en va : ils retournent à la terre ;
et ce jour-là, périssent leurs projets.

Heureux qui s'appuie sur le Dieu de Jacob,
qui met son espoir dans le Seigneur son Dieu,
lui qui a fait et le ciel et la terre
et la mer et tout ce qu'ils renferment !

Il garde à jamais sa fidélité,
il fait justice aux opprimés ;
aux affamés, il donne le pain ;
le Seigneur délie les enchaînés.

Le Seigneur ouvre les yeux des aveugles,
le Seigneur redresse les accablés,
le Seigneur aime les justes,
le Seigneur protège l'étranger.

Il soutient la veuve et l'orphelin,
il égare les pas du méchant.

D'âge en âge, le Seigneur régnera :
ton Dieu, ô Sion, pour toujours !

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit,
Pour les siècles des siècles. Amen.

Ant.

Pause de silence pour la prière personnelle.

CANTIQUE (Ep 1)

Ant. Par la grâce de l'Esprit Saint, la fiancée de Joseph a conçu le Fils du Très-Haut.

Qu'il soit béni, le Dieu et Père
de notre Seigneur, Jésus, le Christ !

Il nous a bénis et comblés
des bénédictions de l'Esprit,*
au ciel, dans le Christ.

Il nous a choisis, dans le Christ,
avant que le monde fût créé,*
pour être saints et sans péchés devant sa face
grâce à son amour.

Il nous a prédestinés
à être, pour lui, des fils adoptifs*
par Jésus, le Christ.

Ainsi l'a voulu sa bonté,
à la louange de gloire de sa grâce,*
la grâce qu'il nous a faite dans le Fils bien-aimé.

En lui, par son sang,*
nous avons le rachat, le pardon des péchés.
C'est la richesse de sa grâce
qu'il épanche jusqu'à nous*
en toute intelligence et sagesse.

Il nous dévoile ainsi le mystère de sa volonté,*
selon que sa bonté l'avait prévu dans le Christ :
pour mener les temps à leur plénitude, †
récapituler toutes choses dans le Christ,*
celles du ciel et celles de la terre.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit,
Pour les siècles des siècles. Amen.

Ant.

Pause de silence pour la prière personnelle.

LECTURE DE LA PAROLE DE DIEU Col 3, 23-24

Quel que soit votre travail, faites-le de bon cœur, pour le Seigneur et non pour plaire aux hommes; vous savez bien qu'en retour le Seigneur fera de vous ses héritiers. Le Maître, c'est le Christ; vous êtes à son service.

HOMELIE

Le Saint-Père prononce l'homélie.

Moment de silence pour la méditation personnelle.

RÉPONS

- ℟. Tes œuvres me comblient de joie:
* Le juste grandira dans ta maison.
- ℣. Tous ses chemins te sont familiers.
* Le juste grandira dans ta maison.
Gloire au Père.
- ℟. Tes œuvres.

MAGNIFICAT

Ant. Voici le serviteur fidèle et avisé que le Maître a établi sur sa maison.

Magnificat

ánima mea Dóminus,
et exsultávit spíritus meus
in Deo salvatóre meo,
quia respéxit humilitátem ancíllae suaे.
Ecce enim ex hoc beátam me dicent
omnes generatiónes,
quia fecit mihi magna, qui potens est,
et sanctum nomen eius,
et misericórdia eius in progénies et progénies
timéntibus eum.

Fecit poténtiam in bráchio suo,
dispérsit supérbos mente cordis sui ;

depósuit poténtes de sede
et exaltávit húmiles ;

esuriéntes implévit bonis
et dívites dimísit inánes.

Suscépit Israel púerum suum,
recordátus misericórdiaë suæ,
sicut locútus est ad patres nostros,
Abraham et sémini eius in sácula.

Glória Patri, et Fílio,
et Spirítui Sancto,
sicut erat in princípio, et nunc et semper,
et in sácula sáculórum. Amen.

Ant.

INTERCESSION

Le Saint-Père :

Dieu, qui seul es Père, nous te prions :

R. Exauce-nous, Dieu, notre Père !

Dieu très saint, tu as révélé à Joseph le mystère caché depuis les siècles,

— fais-nous connaître le Christ, fils de l'homme et Fils de Dieu. R.

Dieu Très-Haut, tu nourris tous les oiseaux, tu prends soin de la fleur des champs,

— donne-nous le pain de la vie éternelle et le pain de ce jour. R.

Dieu de miséricorde, toi qui nous réconcilies par ton Fils Jésus Christ,

— Fais de nous africains, des artisans du dialogue et de la réconciliation. R.

Dieu de paix, tu veux nous rendre justes,

— apprends-nous à marcher selon ta volonté. R.

Créateur du monde, tu nous as confié la terre,

— fais que tous les hommes puissent vivre de leur travail. R.

Dieu de vie, soutiens la foi de ceux qui vont mourir,

— qu'ils aient part, avec Marie et Joseph, à la joie de ton Royaume. R.

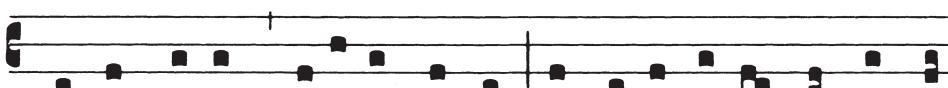
NOTRE PERE

Le Saint-Père :



Præ- céptis sa- lu- tá- ri- bus mó- ni- ti, et di- ví- na insti- tu-
ti- ó- ne formá- ti, audé- mus dí- ce- re:

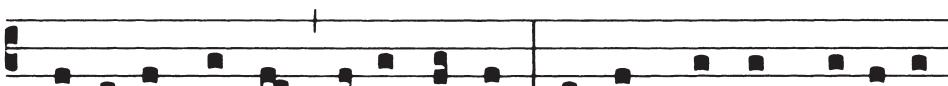
L'assemblée :



Pa- ter noster, qui es in cæ- lis: sancti- fi- cé- tur no-men tu-



um; advé- ni- at regnum tu- um; fi- at vo- luntas tu- a,



si- cut in cæ- lo, et in ter-ra. Pa- nem nostrum co- ti- di-

The musical notation consists of four staves of neumes on a four-line staff system. The first three staves begin with a sharp key signature, while the fourth staff begins with a common time signature. The lyrics are written below each staff.

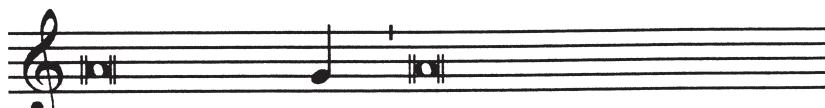
á- num da no- bis hó- di- e; et di-mít-te no- bis dé- bi- ta
nostra, sic- ut et nos di-mít-ti-mus de- bi- tó- ri- bus nostris;
et ne nos indú- cas in ten-ta- ti- ó- nem; sed lí- be- ra nos
a ma- lo.

ORAISON

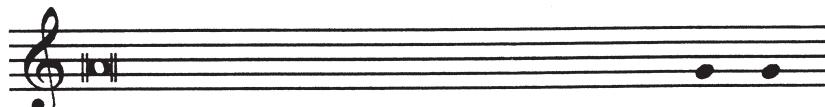
Le Saint-Père :

**Dieu tout-puissant,
à l'aube des temps nouveaux,
tu as confié à saint Joseph
la garde des mystères du salut ;
accorde maintenant à ton Église,
toujours soutenue par sa prière,
de veiller sur leur achèvement.
Par Jésus Christ ton Fils,
notre Seigneur et notre Dieu,
qui vit et règne avec toi et le Saint-Esprit,
maintenant et pour les siècles des siècles.**

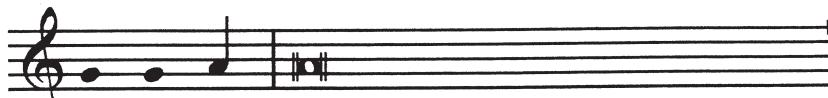
R. Amen.



Dieu tout puis - sant, à l'aube des temps nouveaux,



tu as confié à saint Joseph la garde des mys - tè - res



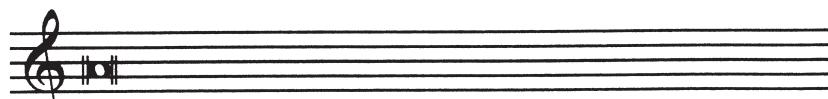
du sa - lut; Accorde maintenant à ton Eglise,



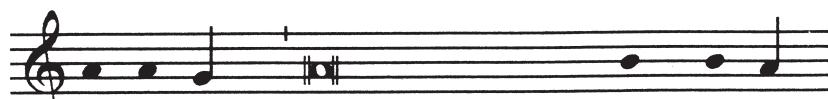
toujours soute - nue par sa pri - è - re,



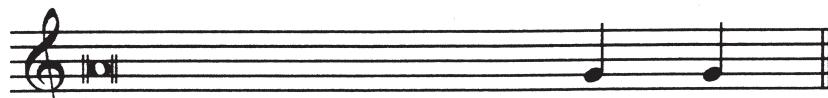
de veiller sur leur a - chè - ve - ment.



Par Jésus Christ, ton Fils, notre Seigneur et



no - tre Dieu, qui règne avec toi et le Saint Es - prit,



maintenant et pour les siècles des siè - - cles.



R. A - men.

BÉNÉDICTION

Le Saint-Père :

Dóminus vobíscum.

R. Et cum spíitu tuo.

Sit nomen Dómini benedictum.

R. Ex hoc nunc et usque in sáculum.

Adiutorium nostrum in nómine Dómini.

R. Qui fecit cælum et terram.

**Benedicat vos omnípotens Deus,
Pater, ✕ et Fílius, ✕ et Spíritus ✕ Sanctus.**

R. Amen.

ENVOI

Le diacre :

Allez dans la paix du Christ!

R. Nous rendons grâce à Dieu.

Chant en Ewondo: A Nna Maria èèèè.

**JEUDI
19 Mars 2009**

10 h 00

YAOUNDÉ

STADE “AHMADOU AHIDJO”

CÉLÉBRATION EUCHARISTIQUE

**SOLENNITÉ DE SAINT JOSEPH
ÉPOUX DE LA VIERGE MARIE**

RITES D'INTRODUCTION

Pendant que le Saint-Père se rend à l'autel en procession avec les concélébrants et les assistants, on chante le chant d'entrée.

Le Saint-Père vénère l'autel, devant lequel des assistants font alors monter la fumée de l'encens.

SALUTATION

Le Saint-Père :

**Au nom du Père, et du Fils,
et du Saint-Esprit.**

℟. Amen.

Le Saint-Père :

La paix soit avec vous.

℟. Et avec votre esprit.

ACCUEIL

Monseigneur Victor Tonye Bakot, Archevêque de Yaoundé et Président de la Conférence Episcopale Nationale du Cameroun, adresse au Saint-Père un mot de bienvenue.

INTRODUCTION À LA CÉLÉBRATION ET À L'ACTE PÉNITENTIEL

Le Saint-Père :

**Chers frères et sœurs
venus de tous les pays d'Afrique,
je vous salue cordialement
et me réjouis d'être au milieu de vous
ce matin à Yaoundé
où le Christ nous rassemble
en une seule famille
autour de sa Table pour fêter saint Joseph,
époux de Marie.
Venus de pays divers,
comme au jour de la Pentecôte,
nous allons entendre et chanter les merveilles
du Seigneur ;
chacun dans sa langue,
mais d'un seul cœur,
unis dans la foi au Christ mort et ressuscité.**

**To prepare ourselves
to celebrate these sacred mysteries,
as God's chosen children,
anointed at baptism and sealed
with the Holy Spirit,**

**let us call to mind those occasions
when we have failed
to live our various vocations
in the spirit of the Good News,
as well as those occasions
when we have failed in word and example
to bring this Good News to others.**

On fait une brève pause de silence.

Le Saint-Père et l'assemblée:

**I confess to almighty God,
and to you, my brothers and sisters,
that I have sinned through my own fault
in my thoughts and in my words,
in what I have done,
and in what I have failed to do;
and I ask blessed Mary, ever virgin,
all the angels and saints,
and you, my brothers and sisters,
to pray for me to the Lord our God.**

Le Saint-Père:

**May almighty God have mercy on us,
forgive us our sins,
and bring us to everlasting life.**

R. Amen.

KYRIE

L'assemblée chante le Kyrie en *Bassa*.

GLORIA

L'assemblée chante le Gloria en *Ewondo*.

Le chœur qui exécute le Gloria reste à sa place, les choristes accompagnent ce chant de louange d'une expression corporelle de joie.

PRIÈRE D'OUVERTURE

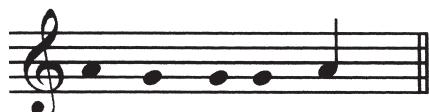
Le Saint-Père :

Prions le Seigneur.

**Dieu tout-puissant,
à l'aube des temps nouveaux,
tu as confié à Saint Joseph
la garde des mystères du salut ;
accorde maintenant à ton Eglise,
toujours soutenue par sa prière,
de veiller sur leur achèvement.**

**Par Jésus-Christ, ton Fils,
notre Seigneur et notre Dieu,
Qui vit et règne avec toi et le Saint-Esprit,
maintenant et pour les siècles des siècles.**

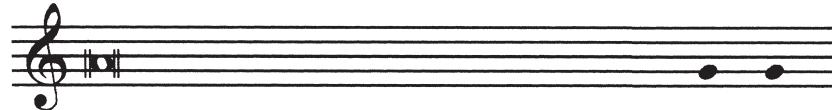
R. Amen.



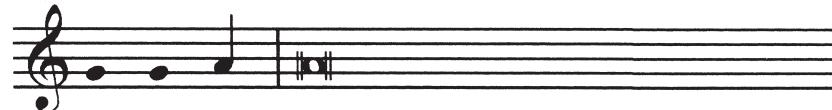
Pri - ons le Sei - gneur.



Dieu tout puis - sant, à l'aube des temps nouveaux,



tu as confié à saint Joseph la garde des mys - tè - res



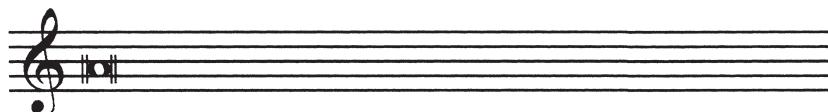
du sa - lut; Accorde maintenant à ton Eglise,



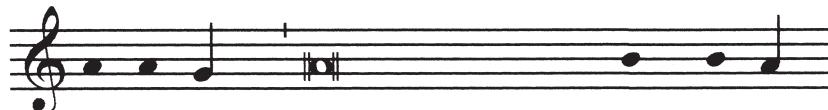
toujours soute - nue par sa pri - è - re,



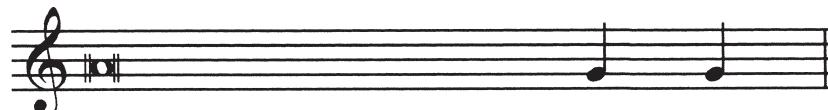
de veiller sur leur a - chè - ve - ment.



Par Jésus Christ, ton Fils, notre Seigneur et



no - tre Dieu, qui règne avec toi et le Saint Es - prit,



maintenant et pour les siècles des siè - - cles.



R. A - men.

LITURGIE DE LA PAROLE

PREMIÈRE LECTURE

*The Lord will give him the throne
of his ancestor David*

A reading from the second book of Samuel.

7:4-5, 12-14, 16

The word of the Lord came to Nathan:

“Go and tell my servant David, “Thus the Lord speaks: When your days are ended and you are laid to rest with your ancestors, I will preserve the offspring of your body after you and make his sovereignty secure. (It is he who shall build a house for my name, and I will make his royal throne secure for ever.) I will be a father to him and he a son to me. Your house and your sovereignty will always stand secure before me and your throne be established for ever.”

This is the word of the Lord.

R. Thanks be to God.

PSAUME RESPONSORIAL**Ps 88**

℟. Dieu fidèle à ta promesse, bénî soit ton nom.

1. L'amour du Seigneur, sans fin je le chante ;
ta fidélité, je l'annonce d'âge en âge.

Je le dis : C'est un amour bâti pour toujours ;
ta fidélité est plus stable que les cieux. **℟.**

2. «Avec mon élu, j'ai fait une alliance,
j'ai juré à David, mon serviteur :
J'établirai ta dynastie pour toujours,
je te batis un trône pour la suite des âges. **℟.**

3. Il me dira : Tu es mon Père,
mon Dieu, mon roc et mon salut !
Sans fin je lui garderai mon amour,
mon alliance avec lui sera fidèle ». **℟.**

DEUXIÈME LECTURE

En Ewondo

Alańa lë kalara mvomvòm Paulus man Apostel angatil
bod ya Roma. 4, 13-18, 22

A babédzań,

Eyón Zamba angalig Abraham ai mvón bod dzie mëtiń na bayi kaban si, andziki dzo na bayi dzò kaban asu badań nyie mvende, akòbègò asu sosoo ya asò a n'yëbë. Amu ngë bod bakaban si hë e ba bënë bod bë mvende, n'yëbë wayi bò tege fò ai mfi, mëtiń mentoa fë evoe, amu miayem na mvende yasu ai olun, hë da, ngë mvende ebò ya mò mò, e dzom mod adań dzò entoa tege fë ai dzò. Asu te hm mod akaban si asu n'yëbë woe. Amu ngab te enë efaè ya Nti avë a afunnem die a yob; mbol yë na mëtiń më Nti mëbò ai mfi asu mvón bod esë, siki hë e ba bënë bod bë mvende y'ayón Yuden, mfi te onë fò asu e ba bësë bëbélë n'yëbë Abraham, y'anë tara wan bia bësë. Dzom te ndzò bengatil na: " Mengatele wa esia etitib ayón ". Abraham anë esia wan a mis më Zamba y'angayëbë, e Zamba y'avë bëwu enyiń, abò fë na e dzom y'ahë bë ki entoa. Abraham angabélë afidi e hom mod mfë angabë ki do dzam bi, ndò angayëbë ete, asu te angavëńan esia etitib mëyón, mbol bengatil na: " Eyë hm mvón bod dzoe yayi bò na !" Ndò fë mfufub ntilan wakòbò na: " Zamba angatele nye etye sosoo asu n'yëbë woe ".

Ebug Nti dzili.

R. Ngan ai Nti Zamba.

Il a espéré contre toute espérance

Lecture de la Lettre de Saint Paul Apôtre aux Ro-mains.
4, 13-18, 22

Frères, Dieu a promis à Abraham et à sa descendance qu'ils recevraient le monde en héritage, non pas en accomplissant la Loi mais en devenant des justes par la foi. C'est donc par la foi qu'on devient héritier ; ainsi, c'est un don gratuit, et la promesse demeure valable pour tous ceux qui sont descendants d'Abraham, non seulement parce qu'ils font partie du peuple de la Loi, mais parce qu'ils partagent la foi d'Abraham, notre père à tous. C'est bien ce qui est écrit : « J'ai fait de toi le père d'un grand nombre de peuples. » Il est notre père devant Dieu en qui il a cru, Dieu qui donne la vie aux morts et qui appelle à l'existence ce qui n'existe pas. Espérant contre toute espérance, il a cru, et ainsi il est devenu le père d'un grand nombre de peuples, selon la parole du Seigneur : « Vois quelle descendance tu auras ! » Et, comme le dit encore l'Écriture : « En raison de sa foi, Dieu estima qu'il était juste ».

ACCLAMATION À L'ÉVANGILE

Le Saint-Père met l'encens, puis bénit le diacre. La procession de l'autel à l'ambon est composée des servants qui portent l'encens et les flambeaux et du diacre. Pendant la procession l'assemblée chante:

℟. Gloire et louange à toi, Seigneur Jésus.

Heureux les habitants de ta maison, Seigneur,
ils te chanteront éternellement!

℟. Gloire et louange à toi, Seigneur Jésus.

ÉVANGILE

*Joseph fit ce que l'ange du Seigneur
lui avait prescrit*

Le diacre:

Le Seigneur soit avec vous.

℟. Et avec votre esprit.

Évangile de Jésus Christ selon saint Mathieu.

1, 16. 18-21.24a

℟. Gloire à toi, Seigneur.

Le diacre encense l'Évangéliaire.

Jacob engendra Joseph, l'époux de Marie, de laquelle fut engendré Jésus, que l'on appelle Christ (ou Messie).

Voici quelle fut l'origine de Jésus Christ. Marie, la mère de Jésus, avait été accordée en mariage à

Joseph ; or, avant qu'ils aient habité ensemble, elle fut enceinte par l'action de l'Esprit Saint. Joseph, son époux, qui était un homme juste, ne voulait pas la dénoncer publiquement ; il décida de la répudier en secret. Il avait formé ce projet, lorsque l'Ange du Seigneur lui apparut en songe et lui dit : « Joseph, fils de David, ne crains pas de prendre chez toi Marie, ton épouse : l'enfant qui est engendré en elle vient de l'Esprit Saint ; elle mettra au monde un fils, auquel tu donneras le nom de Jésus (c'est-à-dire : « le Seigneur-sauve »), car c'est lui qui sauvera son peuple de ses péchés ».

Quand Joseph se réveilla, il fit ce que l'Ange du Seigneur lui avait prescrit.

Le diacre élève l'Évangéliaire et chante :

Acclamons la Parole de Dieu.

R. Louange à toi, Seigneur Jésus.

Pendant que les participants reprennent en choeur Gloire et louange à toi, Seigneur Jésus, le diacre apporte l'Évangéliaire au Saint-Père qui le vénère et donne la bénédiction avec le Livre. Puis le diacre dépose l'Évangéliaire sur l'ambon.

HOMÉLIE

Le Saint-Père prononce l'homélie.

Après ce pain de la Parole, le commentateur dit au peuple de garder un moment de silence avec le Saint-Père pour méditer et se laisser pénétrer par la Parole de Dieu.

PROFESSION DE FOI

Monseigneur Victor Tonye Bakot, Archevêque métropolitain de Yaoundé et Président de la Conférence Episcopale Nationale du Cameroun invite l'assemblée à renouveler sa profession de Foi.

Par le baptême,
nous sommes devenus participants
du mystère pascal du Christ ;
nous avons été ensevelis avec Lui dans la mort,
pour ressusciter avec Lui à une vie nouvelle.

À présent,
après avoir écouté la Parole de Dieu
en présence du Successeur de Pierre,
venu nous confirmer dans la foi,
dans l'espérance et dans la charité,
renouvelons notre profession de foi
et engageons-nous
à servir fidèlement Dieu
et à être des artisans de la réconciliation,
de la justice et de la paix auprès
de nos frères et sœurs
dans la Sainte Église.

Le Saint-Père :

Le chœur:

Credo in unum Deum, Patrem omnipotentem, factorem caeli et terrae, visibilium omnium, et invisibilium. Et in unum Dominum Iesum Christum, Filium unigenitum. Et ex Patre natum ante omniam saecula. Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero.

Gé-ni-tum, non fac-tum, consubstanti-á-lem Patri:
 per quem ómni-a facta sunt. Qui prop-ter nos hó-
 mines et prop-ter nostram sa-lú-tem descéndit de
 cæ-lis. Et incarná-tus est de Spí-ri-tu Sancto ex
 Ma-rí-a Vírgine, et homo factus est. Cru-ci-fí-xus
 é-ti-am pro nobis sub Pónti-o Pi-lá-to; passus et
 sepúl-tus est. Et resurré-xit térti-a di-e, secún-

dum Scriptú-ras. Et ascéndit in cæ- lum, sedet ad
 déxte- ram Pa- tris. Et í-te-rum ven-túrus est cum
 gló- ri- a, iudi-cá- re vi-vos et mórtu- os, cu-ius regni
 non e-rit fi-nis. Et in Spí- ri- tum Sanctum, Dómi-
 num et vi-vi- fi-cántem: qui ex Patre Fí- li- óque
 pro- cé-dit. Qui cum Patre et Fí- li- o simul ado-
 rá-tur et conglo- ri- fi-cá-tur : qui locú-tus est per pro-

The musical notation consists of five staves of square neumes on four-line staffs. The lyrics are written below each staff.

phé-tas. Et unam, sanctam, cathó- li-cam et apostó- li-

cam Ecclé-si- am. Confí-te- or unum ba-ptísma in

remissi- ónem pecca-tó-rum. Et exspécto resurrecti-

ónem mortu- órum. Et vi- tam ventú-ri sǽ-cu- li.

A- men.

PRIÈRE UNIVERSELLE

Un groupe de cinq personnes apporte le brasier et le dépose devant l'autel, l'une d'elles porte l'encens. Les cinq autres se mettent à genoux autour du brasier et attendent les intentions de prière pour mettre l'encens dans le brasier.

Le Saint-Père :

**Dans une prière unanime,
frères et sœurs bien-aimés,
faisons monter notre supplication
vers le Seigneur
pour que notre prochain Synode
sur l'Église en Afrique
au service de la réconciliation,
de la justice et de la paix
porte des fruits
abondants à travers tout le continent.**

À chaque intention, on met l'encens dans le brasier pour symboliser la prière qui monte vers Dieu.

La chorale:



Oui Seigneur nous cri- ons vers toi. Prends pitié de nous.

Anglais

1. Let us pray for the holy Catholic Church, that through her teaching, the word of God may transform and take root in the hearts of all believers, called to be instruments of reconciliation and of justice and peace. We pray to the Lord. **R.**

Espagnol

2. Por su Santidad el Papa Benedicto XVI, en la visita en Camerún. Para que, por la intercesion de la Santissima virgen Maria, El Seno le colme de gracias sobreabundancia para el éxito de su mision petriniana de anunciar la Buena Nueva al mundo, manantial de verdadera reconciliation, de justicia y de paz, oremos o roguemos al Señor. **R.**

Swahili

3. Kwa waongozi wa mataifi ya Afrika, ili roho ya Bwana iwa angazie na iwapatie juhud zaidi katika utumishi wao; ukweli na usalama tunayo lazima mno zitawale katika bara yetu hiyo bora kwa maendeleo makamilifu, tumuombe bwana. **R.**

3. Pour les Chefs d'État africains afin que l'Esprit du Seigneur les illumine et leur donne le courage d'œuvrer toujours davantage pour plus de justice et de paix sur ce continent qui en a tant besoin aujourd'hui pour son plein développement, prions le Seigneur. **R.**

Lingala

4. Mpo ya bikolo bia biso bia Africa biye bitondi na bitumba, mingi mpenza ekolo ya Congo democratika, ekolo ya Ouganda, ya Tchad, na mpenza bikolo misusu, kika ete makansi manso ma bokabwani, ma boyinani masila, elimo ya bolimbisani, ya boyokani eyingela okati ya biso ontango inso totiya bobele bosololani mpe bondeko, na esika ya mandoki, tosam-bela mokonzi. **R.**

4. Pour tous les pays de nos sous-régions en butte à la violence fratricide, en particulier le Congo, l'Ouganda, le Tchad... qui y soit découragé toute volonté d'hégémonie qui favorise les germes de division et de haine et que, sous la mouvance de l'Esprit de réconciliation, tous les protagonistes apprennent à régler les tensions par le dialogue fraternel plutôt que par les armes, prions le Seigneur. **R.**

Ewondo

5. Asu mimbog, minkokon, e bod basiki dzam nyin a minnam miaba, e ba bayen ki zen y'abo sikulu, e ba bawu zie ai e ba bese badzugi ai ayeb angaku minnam mian a yob di, ne mbol Zamba angayen ayon die ngol eyon lengabe a metug, eye fe ny'awog n'yon mana Africa nala, nkolgelan ai Nti. **R.**

5. Pour les prisonniers, les malades, les réfugiés, les personnes non scolarisés, les affamés, les victimes de

la crise économique qui sévit dans nos pays, afin que Dieu qui a eu pitié de son peuple en captivité écoute le cri de l'homme africain, prions le Seigneur. **R.**

Français

6. En Afrique où les populations sont menacées par des calamités de toute sorte telles que le SIDA, le paludisme, la crise économique, les guerres fratricides, l'exode des forces vives à travers l'immigration clandestine, la fuite des cerveaux, prions afin que tout chrétien prenne conscience de son devoir à œuvrer pour la réconciliation, la justice et la paix. Prions le Seigneur. **R.**

Le Saint-Père :

**Almighty God, Lord of life and love,
we come to you in the name of your Son,
our intercessor and mediator, Jesus Christ.
To him, with you and the Holy Spirit,
be glory and praise for ever and ever.**

R. Amen.

À la fin de la prière le groupe du brasier se retire.

LITURGIE EUCHARISTIQUE

La procession est accompagnée par un groupe qui exécute un pas de danse au rythme du chant de l'offertoire, chanté par l'assemblée en Kikongo et Ewondo.

Le Saint-Père reçoit les offrandes, puis les diacres les posent sur l'autel. La chorale arrête de chanter pour permettre au peuple de Dieu de tourner son attention vers l'autel et de participer à la prière de préparation des oblats.

Chaque prêtre concélébrant chargé de distribuer la communion aux fidèles reçoit des acolytes un ciboire contenant des hosties à consacrer.

À l'autel le Saint-Père reçoit la patène avec le pain, et il la tient un peu élevé au-dessus de l'autel, en disant à haute voix basse :

**Benedictus es, Domine, Deus universi,
quia de tua largitate accipimus panem,
quem tibi offerimus,
fructum terrae et operis manuum hominum,
ex quo nobis fiet panis vitae.**

R. Benedictus Deus in saecula.

Ensuite, il dépose la patène avec le pain sur le corporal.

Le diacre verse le vin et un peu d'eau dans le calice, en disant à voix basse :

Per huius aquae et vini mysterium
eius efficiamur divinitatis consortes,
qui humanitatis nostrae fieri dignatus est particeps.

Ensuite le Saint-Père prend le calice et le tient un peu élevé au-dessus de l'autel, en disant à voix basse :

**Benedictus es, Dómine, Deus univérsi,
quia de tua largítate accépimus vinum,
quod tibi offérimus,
fructum vitis et óperis mánum hóminum,
ex quo nobis fiet potus spiritális.**

R. Benedictus Deus in sácula.

Puis, il dépose le calice sur le corporal.

Ensuite, le Saint-Père, incliné, dit à voix basse :

**In spíitu humilitátis et in ánimo contríto
suscipiámur a te, Dómine;
et sic fiat sacrificíum nostrum
in conspéctu tuo hódie,
ut pláceat tibi, Dómine Deus.**

Ensuite, le Saint-Père se lave les mains, en disant à voix basse :

**Lava me, Dómine, ab iniquitáte mea,
et a peccáto meo munda me.**

Le Saint-Père :

**Prions ensemble,
au moment d'offrir le sacrifice
de toute l'Église.**

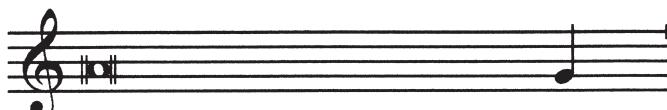
R. Pour la gloire de Dieu et le salut du monde.

PRIÈRE SUR OFFRANDES

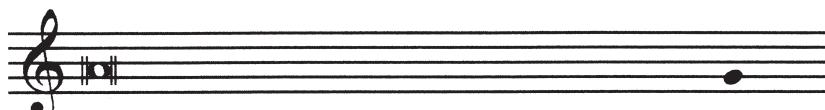
Le Saint-Père :

**Fais que nous puissions Seigneur,
nous présenter au service de ton autel
avec un cœur sans partage,
à l'exemple de saint Joseph
qui s'est consacré tout entier
à servir ton propre Fils né de la Vierge Marie.
Lui qui vit et règne avec toi
pour les siècles des siècles.**

℟. Amen.



Fais que nous puissions, Sei - gneur,



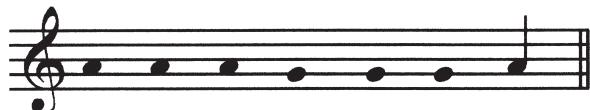
nous présenter au service de ton autel avec un cœur



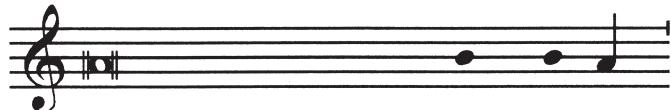
sans par - ta - ge, à l'exemple de saint Joseph



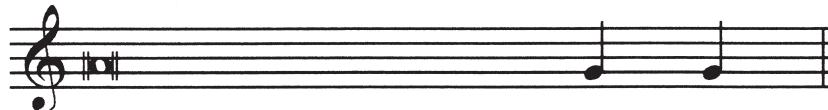
qui s'est consa-cré tout en-tier à servir ton propre Fils



né de la Vier - ge Ma - rie.



Lui qui règne avec toi et le Saint - Es - prit,



maintenant et pour les siècles des siè - - cles.



R. A - men.

PRIÈRE EUCHARISTIQUE

PRÉFACE

LA MISSION DE ST JOSEPH

Le Saint-Père :

D Ominus vo-bíscum. R. Et cum spí-ri-tu tu-o.

V. Sursum corda. R. Habémus ad Dómi-num. V. Grá- ti- as

a-gá-mus Dómino De-o nostro. R. Dignum et iustum est.

V Ere dignum et iustum est, æquum et sa-lu- tá-re, nos ti-

bi semper et ubíque grá- ti- as á-ge-re: Dómi-ne, sancte Pa-ter,

omnípotens ætérne De-us: et te in sol- lemni-tá-te

be- á- ti Ioseph dé-bi- tis magni-ficá-re præ-có-ni- is, bene-
dí-ce-re et prædi-cá-re. Qui et vir iustus, a te De- í-paræ
Vírgi-ni Sponsus est da-tus, et fi-dé-lis servus ac prudens,
super Famí- li- am tu-am est consti- tú-tus, ut Uni-gé-ni-tum
tu-um, Sancti Spí- ri-tus obumbra-ti- ó-ne concéptum, patérna
vi-ce custo- dí-ret, Ie-sum Christum Dó-minum nostrum.
Per quem maiestátem tu- am laudant Ange-li, ad-ó-rant
Domi-na-ti- ónes, tremunt Pot-e-státes. Cæ-li cæ-lorúmque

Virtútes, ac be-á-ta Séraphim, só-ci-a exsulta-ti-ó-ne
 concé-lebrant. Cum qui-bus et nostraras voces ut admí-tti
 iúbe-as, depre-cámur, súpli-ci confessi-ó-ne di-céntes:

Le Saint-Père :

Le Seigneur soit avec vous.

R. Et avec votre esprit.

Élevons notre cœur.

R. Nous le tournons vers le Seigneur.

Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.

R. Cela est juste et bon.

Vraiment,

**il est juste et bon de te rendre gloire,
 de t'offrir notre action de grâce,
 toujours et en tout lieu,
 à toi, Père très Saint,
 Dieu éternel et tout-puissant.**

**En fêtant saint Joseph,
c'est toi que nous exaltons,
toi que nous bénissons.
Car il fut l'homme juste
que tu donnas comme époux
à la Vierge Marie,
la mère de Dieu ;
il fut le serviteur fidèle et prudent
à qui tu confias la sainte Famille ;
il veilla comme un père sur ton Fils unique
conçu par la puissance du Saint-Esprit,
Jésus Christ, notre Seigneur.

C'est pourquoi,
avec tous les anges et tous les saints,
nous proclamons ta gloire en chantant :**

L'assemblée chante le Sanctus.

PRIÈRE EUCHARISTIQUE III

Après le Sanctus, le Saint-Père poursuit les mains étendues :

**Tu es vraiment saint, Dieu de l'univers,
et toute la création proclame ta louange,
car c'est toi qui donnes la vie,
c'est toi qui sanctifies toutes choses,
par ton Fils, Jésus Christ, notre Seigneur,
avec la puissance de l'Esprit Saint ;
et tu ne cesses de rassembler ton peuple,
afin qu'il te présente partout dans le monde
une offrande pure.**

Le Saint-Père avec les concélébrants joint les mains, puis les tient étendues au-dessus des offrandes :

**C'est pourquoi nous te supplions
de consacrer toi-même
les offrandes que nous apportons :
sanctifie-les par ton Esprit**

Il joint les mains.

pour qu'elles deviennent

Il fait un signe de croix sur le pain et le calice.

**le Corps ✕ et le Sang de ton Fils,
Jésus Christ, notre Seigneur,**

Il joint les mains.

qui nous a dit de célébrer ce mystère.

Le Saint-Père et les Concélébrants :

La nuit même où il fut livré, il prit le pain,

Il prend le pain.

**en te rendant grâce il le bénit, il le rompit
et le donna à ses disciples, en disant :**

Il s'incline un peu

**Prenez, et mangez-en tous :
ceci est mon Corps livré pour vous.**

Le Saint-Père montre à l'assemblée l'hostie consacrée.

Ensuite il continue :

De même, à la fin du repas,

Il prend le calice.

**il prit la coupe,
en te rendant grâce il la bénit,
et la donna à ses disciples, en disant :**

Il s'incline un peu.

**Prenez, et buvez-en tous,
car ceci est la coupe de mon Sang ;
le Sang de l'Alliance
nouvelle et éternelle,**

**qui sera versé pour vous
et pour la multitude
en rémission des péchés.**

Vous ferez cela, en mémoire de moi.

Le Saint-Père montre à l'assemblée le calice contenant le vin consacré.

Puis le Saint-Père introduit l'anamnèse :

Proclamons le mystère de la foi.

L'assemblée:

Gloire à toi qui étais mort !
Gloire à toi qui es vivant !
Notre Sauveur et notre Dieu :
viens Seigneur Jésus !

Ensuite, le Saint-Père, les mains étendues, continue de la même façon avec les concélébrants :

**En faisant mémoire de ton Fils,
de sa passion qui nous sauve,
de sa glorieuse résurrection
et de son ascension dans le ciel,
alors que nous attendons
son dernier avènement,
nous présentons cette offrande
vivante et sainte pour te rendre grâce.**

**Regarde, Seigneur,
le sacrifice de ton Église,
et daigne y reconnaître celui de ton Fils
qui nous a rétablis dans ton Alliance ;
quand nous serons nourris
de son corps et de son sang
et remplis de l'Esprit Saint,
accorde-nous d'être un seul corps
et un seul esprit dans le Christ.**

Les mains étendues, un Concélébrant (Archevêque Victor Tonye Bakot) dit :

Que l'Esprit Saint fasse de nous
une éternelle offrande à ta gloire,
pour que nous obtenions un jour
les biens du monde à venir,
auprès de la Vierge Marie,
la bienheureuse Mère de Dieu,
avec les Apôtres, les martyrs, saint Joseph
et tous les saints,
qui ne cessent d'intercéder pour nous.

Un autre Concélébrant (le Cardinal Tarcisio Bertone) poursuit :

Et maintenant, nous te supplions, Seigneur :
par le sacrifice qui nous réconcilie avec toi,
étends au monde entier le salut et la paix.
Affermis la foi et la charité de ton Église
au long de son chemin sur la terre :

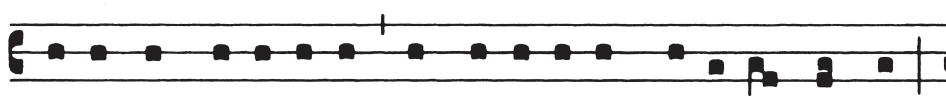
veille sur ton serviteur le Pape Benoît,
 notre frère Victor,
 Évêque de cette Église,
 l'ensemble des Évêques, les prêtres, les diacres,
 et tout le peuple des rachetés.
 Écoute les prières de ta famille
 assemblée devant toi,
 et ramène à toi, Père très aimant,
 tous tes enfants dispersés.
 Pour nos frères défunts,
 pour les hommes qui ont quitté ce monde
 et dont tu connais la droiture, nous te prions :
 Reçois-les dans ton Royaume,
 où nous espérons être comblés de ta gloire,
 tous ensemble et pour l'éternité,
 par le Christ, notre Seigneur,
 par qui tu donnes au monde toute grâce et tout bien.

Le Saint-Père prend la patène avec l'hostie, tandis que le diacre fait de même avec le calice, et ils les élèvent ensemble.

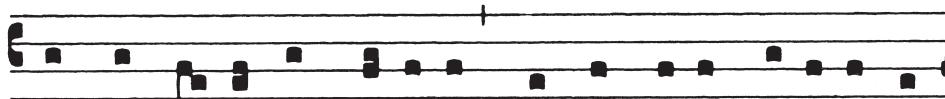
Le Saint-Père et les concélébrants chantent la doxologie :



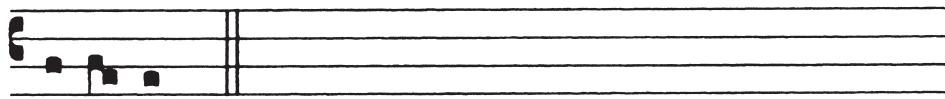
Per ip-sum, et cum ip-so, et in ipso, est ti-bi De-o



Pa-tri om-ni-po-ténti, in u-ni-tá-te Spí-ri-tus San-cti,



om-nis ho- nor et gló- ri- a per óm-ni- a sæ- cu- la sæ-



cu- ló- rum.

Par lui, avec lui et en lui.
À toi, Dieu le Père tout-puissant,
Dans l'unité du Saint-Esprit.
Tout honneur et toute gloire,
pour les siècles des siècles.

R. Amen.

LA COMMUNION

PATER NOSTER

Le Saint Père:



Præ- céptis sa- lu- tár- bus mó- ni- ti, et di- vi- na insti- tu-



ti- ó- ne formá- ti, audé- mus dí- ce- re:

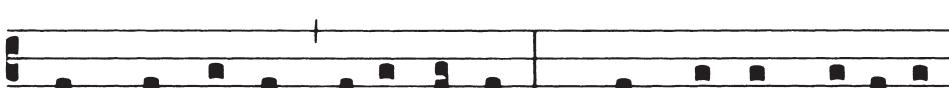
L'assemblée:



Pa- ter noster, qui es in cæ- lis: sancti- fi- cé- tur no-men tu-



um; advé- ni- at regnum tu- um; fi- at vo- luntas tu- a,



si- cut in cæ- lo, et in ter-ra. Pa- nem nostrum co- ti- di-

á- num da no- bis hó- di- e; et di-mít-te no- bis dé- bi- ta
nostra, sic- ut et nos di-mít-ti-mus de- bi- tó- ri- bus nostris;
et ne nos indú- cas in ten-ta- ti- ó- nem; sed lí- be- ra nos
a ma- lo.

Les prêtres chargés de distribuer la communion se rendent aux endroits prévus dans l'assemblée. Ils sont accompagnés de bénévoles.

Le Saint-Père :

**Délivre-nous de tout mal, Seigneur,
et donne la paix à notre temps ;
par ta miséricorde,
libère-nous du péché,
rassure-nous devant les épreuves en cette vie
où nous espérons le bonheur
que tu promets et l'avènement
de Jésus Christ, notre Sauveur.**

℟. À toi le règne, à toi la puissance et la gloire,
pour les siècles des siècles.

Le Saint-Père :

**Seigneur Jésus Christ,
tu as dit à tes Apôtres :
« Je vous laisse la paix,
je vous donne ma paix » ;
ne regarde pas nos péchés
mais la foi de ton Église ;
pour que ta volonté s'accomplisse,
donne-lui toujours cette paix,
et conduis-la vers l'unité parfaite,
toi qui règnes pour les siècles des siècles.**

℟. Amen.

Le Saint-Père :

The musical notation consists of two staves of music. The first staff starts with a treble clef, a common time signature, and a key signature of one sharp. It contains eight quarter notes. The lyrics 'Que la paix du Seigneur soit tou - jours a -' are written below the notes. The second staff continues with a treble clef, a common time signature, and a key signature of one sharp. It contains six quarter notes. The lyrics 'vec vous. R. Et a - vec votre es - prit.' are written below the notes. A repeat sign is placed between the two staves.

Le diacre:

Frères et soeurs, dans la charité du Christ,
donnez-vous la paix.

Et tous échangent un geste de paix et de charité. Le Saint-Père donne la paix aux premiers concélébrants et aux diacres.

FRACTION DU PAIN

Le choeur chante l'Agnus Dei en Ewondo :

A man Ntomba Zamba ya wavaè minsen mi si,
kudu bia ngòl.

A man Ntomba Zamba ya wavaè minsen mi si,
kudu bia ngòl.

A man Ntomba Zamba ya wavaè minsen mi si,
vaa bia mvoè.

Le Saint-Père prend le pain consacré, le rompt au-dessus de la patène et en met un fragment dans le calice, en disant à voix basse :

**Hæc commíxtio Córporis et Sánguinis
Dómini nostri Iesu Christi
fiat accipiéntibus nobis in vitam ætérnam.**

Puis le Saint-Père dit à voix basse la prière suivante :

**Dómine Iesu Christe, Fili Dei vivi,
qui ex voluntáte Patris,
cooperánte Spíritu Sancto,
per mortem tuam mundum vivificásti:
líbera me per hoc sacrosánctum
Corpus et Sánguinem tuum
ab ómnibus iniquitátibus meis
et univérsis malis:
et fac me tuis semper inhærére mandátis,
et a te numquam separári permíttas.**

Ou bien:

**Percéptio Córporis et Sánguinis tui,
Dómine Iesu Christe,
non mihi provéniat in iudícium
et condemnatióne:
sed pro tua pietáte proxit mihi
ad tutaméntum mentis et córporis,
et ad medélam percipiéndam.**

COMMUNION

Le Saint-Père prend le pain consacré et, le tenant un peu élevé au-dessus de la patène, il dit :

**Heureux les invités au repas du Seigneur !
Voici l'Agneau de Dieu
qui enlève le péché du monde.**

Et il ajoute, avec le peuple :

**Seigneur, je ne suis pas digne
de te recevoir ;
mais dis seulement une parole
et je serai guéri.**

Puis le Saint-Père dit à voix basse :

**Corpus Christi custódiat me
in vitam ætérnam.**

Et il mange avec respect le Corps du Christ.

Ensuite, il prend le calice, et dit à voix basse :

**Sanguis Christi custódiat me
in vitam ætérnam.**

Et il boit avec respect le Sang du Christ.

Pendant la communion, la chorale et l'assemblée chantent.

Le Saint-Père donne la communion à quelques fidèles, en disant :

Le Corps du Christ.

Le communiant répond :

R. Amen.

Et il communie.

Les Évêques, les prêtres et les diacres restés auprès du podium communient au Corps et au Sang du Christ.

Après la communion nuit un moment de silence.

PRIÈRE APRÈS LA COMMUNION

Le Saint-Père :

Prions le Seigneur.

Par cette nourriture reçue à ton autel,

Seigneur,

tu as rassasié ta famille,

heureuse de fêter saint Joseph ;

Garde-la toujours sous ta protection

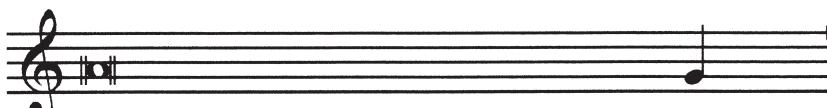
et veille sur les dons que tu lui as faits.

Par Jésus, le Christ notre Seigneur.

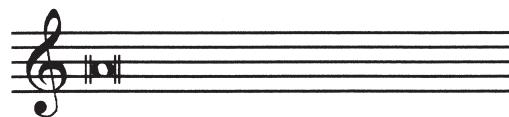
R. Amen.



Pri - ons le Sei - gneur.



Par cette nourriture reçue à ton autel, Sei - gneur,



tu as rassasié ta famille,



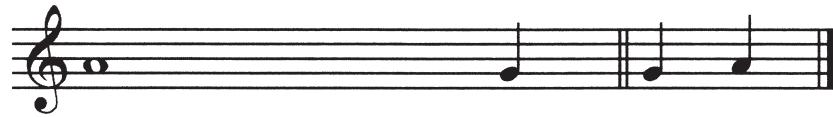
heureuse de fê - ter saint Jo - seph;



Garde la toujours sous ta pro - tec - tion



et veille sur les dons que tu lui as faits.



Par Jésus, le Christ, notre Sei - gneur. **R.** A - men.

RITES DE CONCLUSION

BÉNÉDICTION APOSTOLIQUE

Le Saint-Père :

Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spíitu tuo.

Sit nomen Dómini benedictum.

℟. Ex hoc nunc et usque in sáculum.

Adiutorium nostrum in nómine Dómini.

℟. Qui fecit cælum et terram.

Benedícat vos omnípotens Deus,

Pater, ✠ et Filius, ✠ et Spirítus ✠ Sanctus.

℟. Amen.

REMISE DE L'INSTRUMENTUM LABORIS

Monseigneur Nikola Eterović, Secrétaire Général du Synode des Évêques adresse au Saint-Père quelques paroles.

Allocution du Saint-Père.

Le Saint-Père remet le document de l'Instrumentum Laboris de la II^e Assemblée Spéciale du Synode des Evêques pour l'Afrique à des représentants des églises locales d'Afrique.

Une pièce musicale accompagne la procession finale.

Le diacre :

Allez dans la paix du Christ.

℟. Nous rendons grâce à Dieu.

SÁBADO
21 de Março de 2009

10h00

LUANDA

IGREJA DE SÃO PAULO

CELEBRAÇÃO EUCARÍSTICA
III SEMANA DA QUARESMA

RITOS INICIAIS

O Santo Padre encaminha-se para o altar em procissão com os ministros. Chegando ao altar, faz as habituais reverências e dirige-se para a sua cátedra.

Entretanto o coro e a assembleia executam o cântico de entrada. Terminado o cântico, o Santo Padre e a assembleia fazem o sinal da cruz.

Santo Padre:

**Em nome do Pai e do Filho
e do Espírito Santo.**

R. Amen.

**A graça de Nosso Senhor Jesus Cristo,
o amor do Pai
e a comunhão do Espírito Santo
estejam convosco.**

R. Bendito seja Deus,
que nos reuniu no amor de Cristo.

BOAS-VINDAS

O Bispo Coadjutor do Lubango, Dom Gabriel Mbilingi, saúda o Santo Padre.

ACTO PENITENCIAL

Santo Padre:

**Somos chamados a ser contemplativos
no coração do mundo
com todos os seus problemas,
que jamais nos devem desencorajar.
Lembremos o que Deus
nos diz nas Escrituras:
ainda que a mãe se esquecesse
do filho que amamenta
– algo impossível –
Eu nunca te esqueceria.
Peçamos perdão a Deus,
que não nos abandona.**

O coro e a assembleia cantam as invocações:

Senhor, tende piedade de nós.

R. Kyrie, eleison, eleison.

Santo Padre:

**Deus todo-poderoso tenha compaixão de nós,
perdoe os nossos pecados
e nos conduza à vida eterna.**

R. Amen.

ORAÇÃO COLECTA

Santo Padre:

Oremos:

**Celebrando com alegria
a observância quaresmal,
nós Vos suplicamos, Senhor:
fazei-nos caminhar fervorosamente
para os mistérios pascais,
a fim de podermos gozar plenamente
os seus frutos.**

**Por Nosso Senhor Jesus Cristo, vosso Filho,
que é Deus convosco
na unidade do Espírito Santo.**

R. Amen.

LITURGIA DA PALAVRA

LEITURA I

*Eu quero a misericórdia
e não os sacrifícios*

Leitura da Profecia de Oseias. 6, 1-6

Vinde, voltemos para o Senhor. Se Ele nos feriu, Ele nos curará. Se nos atingiu com os seus golpes, Ele tratará as nossas feridas. Ao fim de dois dias, Ele nos fará viver de novo; ao terceiro dia nos levantará e viveremos na sua presença. Procuremos conhecer o Senhor: a sua vinda é certa como a aurora. Virá a nós como o aguaceiro de Outono, como a chuva da Primavera sobre a face da terra. « Que farei por ti, Efraim? Que farei por ti, Judá? » — diz o Senhor — « O vosso amor é como o nevoeiro da manhã, como o orvalho da madrugada que logo se evapora. Por isso os castiguei por meio dos Profetas e os matei com palavras da minha boca; e o meu direito resplandece como a luz. Porque Eu quero a misericórdia e não os sacrifícios, o conhecimento de Deus, mais que os holocaustos ».

Palavra do Senhor.

R. Graças a Deus.

SALMO RESPONSORIAL 50 (51), 3-4.18-19.20-21

¶. Compadecei-Vos de mim, Senhor,

que ouvis a minha súplica.

Compadecei-Vos de mim, Senhor.

Compadecei-Vos de mim, ó Deus, por vossa bondade,
pela vossa grande misericórdia,
apagai os meus pecados.

Lavai-me de toda a iniquidade
e purificai-me de todas as faltas. ¶.

Não é do sacrifício que Vos agradais
e, se eu oferecer um holocausto, não o aceitareis.
Sacrifício agradável a Deus é o espírito arrependido:
não desprezareis, Senhor,
um espírito humilhado e contrito. ¶.

Pela vossa bondade, tratai Sião com benevolência,
reconstruí os muros de Jerusalém.
Então Vos agradareis dos sacrifícios devidos,
oblações e holocaustos,
então serão oferecidas vítimas sobre o vosso altar. ¶.

ACLAMAÇÃO ANTES DO EVANGELHO

¶. Louvor a Vós, Jesus Cristo, Rei da eterna glória.

Se hoje ouvirdes a voz do Senhor,
não fecheis os vossos corações.

¶. Louvor a Vós, Jesus Cristo, Rei da eterna glória.

EVANGELHO

*O publicano desceu justificado para sua casa
e o fariseu não*

Diácono:

O Senhor esteja convosco.

R. Ele está no meio de nós.

V. Evangelho de Nosso Senhor Jesus Cristo, segundo
São Lucas. 18, 9-14

R. Glória a Vós, Senhor.

Naquele tempo, Jesus disse a seguinte parábola para alguns que se consideravam justos e desprezavam os outros: « Dois homens subiram ao templo para orar; um era fariseu e o outro publicano. O fariseu, de pé, orava assim: “Meu Deus, dou-Vos graças por não ser como os outros homens, que são ladrões, injustos e adúlteros, nem como este publicano. Jejuo duas vezes por semana e pago o dízimo de tudo quanto possuo”. O publicano ficou à distância e nem sequer se atrevia a erguer os olhos ao Céu; mas batia no peito e dizia: “Meu Deus, tende compaixão de mim, que sou pecador”. Eu vos digo que este desceu justificado para sua casa e o outro não. Porque todo aquele que se exalta será humilhado e quem se humilha será exaltado ».

Palavra da salvação.

R. Glória a Vós, Senhor.

HOMILIA

O Santo Padre faz a homilia.

Depois da homilia do Santo Padre, segue-se um momento de silêncio para reflexão.

ORAÇÃO UNIVERSAL

Santo Padre:

**A justificação e a salvação
não são obra nossa
mas dom da misericórdia infinita de Deus.
Invoquemos o Senhor
para que, na nossa pobreza,
nos acolha e reconcilie.**

Rezemos, de coração contrito, dizendo:

R. Senhor, tende piedade de nós, pecadores.

1. Pelo Santo Padre, o Papa Bento XVI, para que nos confirme na fé, e pelos nossos bispos e seus irmãos no episcopado, juntamente com todos os presbíteros, para que guiem em espírito de serviço o povo que Deus lhes confiou. Oremos ao Senhor. **R.**

2. Pelos religiosos e religiosas que servem o Povo de Deus na evangelização, nos hospitais, nas escolas, internatos e prisões, para que Deus lhes dê força. Oremos ao Senhor. **R.**

3. Por todos os cristãos que nas comunidades exercem ministérios de catequistas e outros serviços que testemunham a fé e o amor, para que os desempenhem com coração generoso, guiados pelo Espírito de Cristo e, assim, façam crescer o reino de Deus. Oremos ao Senhor. **R.**

4. Por todos os vocacionados, para que nos seminários e noviciados encontrem a luz que os guie. Oremos ao Senhor. **R.**

5. Por todas as comunidades cristãs, para que, reunidas pela Palavra de Deus e pela Eucaristia, sejam sinal da Igreja Católica, em comunhão com os bispos e com o Papa. Oremos ao Senhor. **R.**

Santo Padre:

Senhor Deus,

**Vós inundais o nosso coração
com a vossa força
quando a nossa conversão
é profunda e sincera,
aceitai a oração que Vos dirigimos
e fazei que o nosso coração
se liberte daquilo que impede
um verdadeiro encontro convosco.**

**Por Nosso Senhor Jesus Cristo, vosso Filho,
que é Deus convosco
na unidade do Espírito Santo.**

R. Amen.

LITURGIA EUCARÍSTICA

PREPARAÇÃO DAS OFERENDAS

O Santo Padre recebe as oferendas do pão e do vinho para o sacrifício e outras ofertas.

O Santo Padre, de pé, toma a patena com o pão e, elevando-a um pouco sobre o altar, reza em silêncio:

**Benedictus es, Domine, Deus univérsi,
quia de tua largitáte accépimus panem,
quem tibi offérimus,
fructum terræ et óperis mánum hóminum,
ex quo nobis fiet panis vitæ.**

R. Benedictus Deus in sǽcula.

Em seguida, coloca a patena com o pão sobre o corporal.

O Diácono derrama vinho e um pouco de água no cálice, rezando em silêncio:

Per huius aquæ et vini mystérium
eius efficiámur divinitatis consórtes,
qui humanitatis nostræ fieri dignátus est párticeps.

Em seguida, o Santo Padre toma o cálice e, elevando-o um pouco sobre o altar, reza em silêncio:

**Benedictus es, Domine, Deus univérsi,
quia de tua largitáte accépimus vinum,
quod tibi offérimus,
fructum vitis et óperis mánum hóminum,
ex quo nobis fiet potus spiritális.**

R. Benedictus Deus in sǽcula.

Coloca o cálice sobre o corporal.

O Santo Padre, inclinando-se, reza em silêncio:

**In spíitu humilitátis et in ánimo contrító
suscipiámur a te, Dómine;
et sic fiat sacrificíum nostrum
in conspéctu tuo hódie,
ut pláceat tibi, Dómine Deus.**

Incensa as oferendas e o Altar. Depois, o Diácono incensa o Santo Padre e a assembleia.

O Santo Padre, de pé ao lado do altar, lava as mãos, dizendo em silêncio:

**Lava me, Dómine, ab iniquitáte mea,
et a peccáto meo munda me.**

No meio do altar, abrindo e juntando as mãos, o Santo Padre diz:

**Orai, irmãos,
para que o meu e vosso sacrifício
seja aceite por Deus Pai todo-poderoso.**

A assembleia responde:

Receba o Senhor por tuas mãos este sacrifício,
para glória do seu nome,
para nosso bem
e de toda a santa Igreja.

ORAÇÃO SOBRE AS OBLATAS

Santo Padre:

**Senhor nosso Deus,
que nos purificais com a vossa graça,
para nos aproximarmos dignamente
dos vossos mistérios,
concede que,
honrando solenemente estes dons sagrados,
Vos prestemos a homenagem
do louvor perfeito.
Por Nosso Senhor Jesus Cristo, vosso Filho,
que é Deus convosco
na unidade do Espírito Santo.**

R. Amen.

ORAÇÃO EUCARÍSTICA

PREFÁCIO DA QUARESMA VI

O sacramento da reconciliação no Espírito

Santo Padre:

O Senhor esteja convosco.

R. Ele está no meio de nós.

Corações ao alto.

R. O nosso coração está em Deus.

Dêmos graças ao Senhor nosso Deus.

R. É nosso dever, é nossa salvação.

Senhor, Pai santo,

Deus omnipotente e misericordioso,

é verdadeiramente nosso dever,

é nossa salvação

louvar-Vos e dar-Vos graças

por todos os benefícios

e especialmente pela graça do perdão.

Ao homem, naufrago do pecado e da morte,

pelo sacramento da reconciliação

**abristes em Cristo, morto e ressuscitado,
o porto da misericórdia e da paz.**

**Pelo poder do vosso Espírito,
estabeleceste para a Igreja,
santa e também pecadora,
uma segunda tábua de salvação
depois do Baptismo
e continuamente a renovais
para a reunir no banquete do vosso amor.**

**Por isso, com os Anjos e os Santos
proclamamos a vossa glória,
cantando numa só voz:**

O coro canta o Sanctus.

ORAÇÃO EUCARÍSTICA II

O Santo Padre, de braços abertos, diz:

**Vós, Senhor, sois verdadeiramente santo,
sois a fonte de toda a santidade.**

Junta as mãos e, estendendo-as sobre as oblatas, diz com todos os concelebrantes:

**Santificai estes dons,
derramando sobre eles o vosso Espírito,**

Junta as mãos e faz o sinal da cruz sobre a hóstia e o cálice, dizendo:

**de modo que se convertam, para nós,
no Corpo e  Sangue
de Nosso Senhor Jesus Cristo.**

Junta as mãos.

Nas fórmulas seguintes, as palavras do Senhor devem ser proferidas clara e distintamente, como o exige a sua própria natureza.

**Na hora em que Ele Se entregava,
para voluntariamente sofrer a morte,**

Toma o pão e, sustentando-o um pouco elevado sobre o altar, continua:

**tomou o pão e, dando graças,
partiu-o e deu-o aos seus discípulos, dizendo:**

Inclina-se um pouco.

**Tomai, todos, e comei:
isto é o meu Corpo
que será entregue por vós.**

Mostra ao povo a hóstia consagrada, coloca-a sobre a patena e genuflecte em adoração.

Depois continua:

De igual modo, no fim da Ceia,

Toma o cálice e, sustentando-o um pouco elevado sobre o altar, continua:

**tomou o cálice e, dando graças,
deu-o aos seus discípulos, dizendo:**

Inclina-se um pouco.

**Tomai, todos, e bebei:
este é o cálice do meu Sangue,
o Sangue da nova e eterna aliança,
que será derramado por vós e por todos,
para remissão dos pecados.**

Fazei isto em memória de Mim.

Mostra ao povo o cálice, coloca-o sobre o corporal e genuflecte em adoração.

Santo Padre:

Mistério da fé!

R. Anunciamos, Senhor, a vossa morte,
proclamamos a vossa ressurreição.
Vinde, Senhor Jesus!

O Santo Padre, juntamente com os concelebrantes, de braços abertos, diz:

**Celebrando agora, Senhor,
o memorial da morte e ressurreição
de vosso Filho,
nós Vos oferecemos o pão da vida
e o cálice da salvação
e Vos damos graças
porque nos admitistes à vossa presença
para Vos servir nestes santos mistérios.**

**Humildemente Vos suplicamos
que, participando no Corpo
e Sangue de Cristo,
sejamos reunidos, pelo Espírito Santo,
num só corpo.**

Junta as mãos.

Primeiro concelebrante:

Lembrai-Vos, Senhor, da vossa Igreja,
dispersa por toda a terra,
e tornai-a perfeita na caridade
em comunhão com o Papa Bento,
comigo, vosso indigno servo,
e todos aqueles que estão ao serviço do vosso povo.

Segundo concelebrante:

Lembrai-Vos também dos nossos irmãos
que adormeceram na esperança da ressurreição,
e de todos aqueles

que na vossa misericórdia partiram deste mundo:
admiti-os na luz da vossa presença.

Tende misericórdia de nós, Senhor,
e dai-nos a graça de participar na vida eterna,
com a Virgem Maria, Mãe de Deus,
os bem-aventurados Apóstolos e todos os Santos
que desde o princípio do mundo
viveram na vossa amizade,
para cantarmos os vossos louvores,

Junta as mãos.

por Jesus Cristo, vosso Filho.

O Santo Padre toma o cálice e a patena com a hóstia e, juntamente
com os concelebrantes, canta:

Per ip-sum, et cum ip-so, et in ipso, est ti-bi De-o

Pa-tri om-ni-po-ténti, in u-ni-tá-te Spí-ri-tus San-cti,

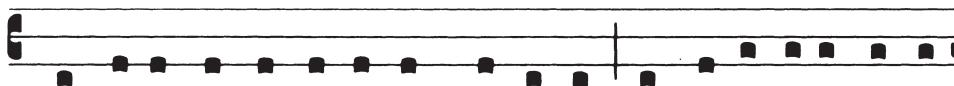
om-nis ho-nor et gló-ri-a per óm-ni-a sæ-cu-la sæ-

cu-ló-rum.

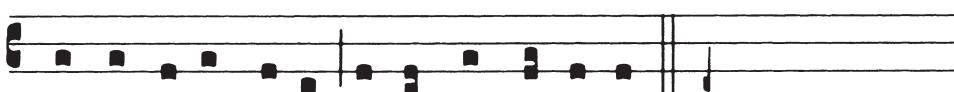
R. Amen.

RITOS DA COMUNHÃO

Santo Padre:



Præ- céptis sa- lu- tá- ri- bus mó- ni- ti, et di- ví- na insti- tu-



ti- ó- ne formá- ti, audé- mus dí- ce- re:

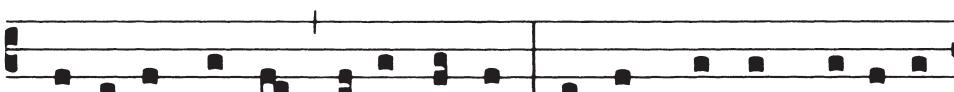
O Santo Padre abre os braços e prossegue com o povo:



Pa- ter noster, qui es in cæ- lis: sancti- fi- cé- tur no-men tu-



um; advé- ni- at regnum tu- um; fi- at vo- lúntas tu- a,



si- cut in cæ- lo, et in ter-ra. Pa- nem nostrum co- ti- di-

á- num da no- bis hó- di- e; et di-mít-te no- bis dé- bi- ta
 nostra, sic- ut et nos di-mít-ti-mus de- bi- tó- ri- bus nostris;
 et ne nos indú- cas in ten-ta- ti- ó- nem; sed lí- be- ra nos
 a ma- lo.

O Santo Padre prossegue sozinho, de braços abertos:

**Livrari-nos de todo o mal, Senhor,
 e dai ao mundo a paz em nossos dias,
 para que, ajudados pela vossa misericórdia,
 sejamos sempre livres do pecado
 e de toda a perturbação,
 enquanto esperamos a vinda gloriosa
 de Jesus Cristo nosso Salvador.**

Junta as mãos.

R. Vosso é o reino e o poder
 e a glória para sempre.

Em seguida o Santo Padre, de braços abertos, diz em voz alta:

**Senhor Jesus Cristo,
que dissestes aos vossos Apóstolos:
Deixo-vos a paz, dou-vos a minha paz,
não olheis aos nossos pecados
mas à fé da vossa Igreja
e dai-lhe a união e a paz,
segundo a vossa vontade,**

Junta as mãos.

**Vós que sois Deus
com o Pai na unidade do Espírito Santo.**

R. Amen.

O Santo Padre, abrindo e juntando as mãos, diz:

A paz do Senhor esteja sempre convosco.

R. O amor de Cristo nos uniu.

Diácono:

Saudai-vos na paz de Cristo.

E todos manifestam uns aos outros a paz e a caridade, de harmonia com o rito tradicional.

Depois da saudação, o Santo Padre toma a hóstia, parte-a sobre a patena e deita um fragmento no cálice, dizendo em silêncio:

**Hæc commíxtio Córporis et Sanguinis
Dómini nostri Iesu Christi
fiat accipiéntibus nobis in vitam ætérnam.**

O Coro canta o Agnus Dei.

Em seguida, o Santo Padre diz em silêncio:

**Dómine Iesu Christe, Fili Dei vivi,
qui ex voluntáte Patris,
cooperánte Spíritu Sancto,
per mortem tuam mundum vivificásti:
líbera me per hoc sacrosánctum
Corpus et Ságuinem tuum
ab ómnibus iniquitátibus meis
et univérsis malis:
et fac me tuis semper inhærére mandátis,
et a te numquam separári permíttas.**

Ou:

**Percéptio Córporis et Ságuinis tui,
Dómine Iesu Christe,
non mihi provéniat in iudícium
et condemnatióne:
sed pro tua pietáte proxit mihi
ad tutaméntum mentis et córporis,
et ad medélam percipiéndam.**

O Santo Padre genuflecte, toma a hóstia, levanta-a um pouco sobre a patena e diz em voz alta:

**Felizes os convidados para a Ceia do Senhor.
Eis o Cordeiro de Deus,
que tira o pecado do mundo.**

O Santo Padre, com o povo, acrescenta uma só vez:

**Senhor, eu não sou digno
de que entreis em minha morada,
mas dizei uma palavra e serei salvo.**

O Santo Padre diz em silêncio:

**Corpus Christi custódiat me
in vitam ætérnam.**

E comunga com reverênci a o Corpo de Cristo.

Em seguida, toma o cálice e diz em silêncio:

**Sanguis Christi custódiat me
in vitam ætérnam.**

E comunga com reverênci a o Sangue de Cristo.

Depois toma a patena ou a píxide, aproxima-se dos comungantes e, elevando um pouco a hóstia, mostra-a a cada um deles dizendo:

O Corpo de Cristo.

O comungante responde:

R. Amen.

Coro e assembleia entoam cânticos da comunhão.

Depois da comunhão, segue-se um momento de silêncio para oração pessoal.

ORAÇÃO DEPOIS DA COMUNHÃO

Santo Padre:

Oremos:

**Deus de misericórdia,
que nos alimentais constantemente
com os vossos mistérios,
concedeui-nos que os celebremos sempre
de coração sincero
e os recebamos com verdadeira fé.**

**Por Nosso Senhor Jesus Cristo, vosso Filho,
que é Deus convosco
na unidade do Espírito Santo.**

R. Amen.

RITOS DE CONCLUSÃO

BÊNÇÃO FINAL

Santo Padre:

Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spíritu tuo.

Sit nomen Dómini benedictum.

℟. Ex hoc nunc et usque in sǽculum.

Adiutorium nostrum in nómine Dómini.

℟. Qui fecit cælum et terram.

Benedicat vos omnípotens Deus,

Pater, ✕ et Fílius, ✕ et Spirítus ✕ Sanctus.

℟. Amen.

DESPEDIDA

Diácono:

Ide em paz e o Senhor vos acompanhe.

℟. Graças a Deus.

O coro canta o cântico final.

SÁBADO
21 de Março de 2009

16h00

LUANDA
ESTÁDIO DOS COQUEIROS

**ENCONTRO DO SANTO PADRE
COM A JUVENTUDE ANGOLANA**
“VOU RENOVAR TODAS AS COISAS”

Antes da chegada do Santo Padre, os jovens entoam cânticos e fazem coreografias de boas-vindas ao Papa.

Quando o Santo Padre entrar no Estádio, todos cantam o hino de abertura.

SAUDAÇÃO LITÚRGICA

Santo Padre:

**Em nome do Pai e do Filho
e do Espírito Santo.**

R. Amen.

A paz esteja convosco.

R. Bendito seja Deus,
que nos reuniu no amor de Cristo.

BOAS-VINDAS

O Bispo de Ndalatando Dom Almeida Kanda, Presidente da Comissão Episcopal da Juventude, saúda o Santo Padre. Depois, segue-se o momento cultural que representa o mosaico cultural do país. Dois jovens (um rapaz e uma rapariga) lêem a Mensagem dos jovens ao Santo Padre.

Como a Pastoral Juvenil é também Vocacional, alguns jovens casados, sacerdotes, religiosos(as) apresentar-se-ão diante do Santo Padre, como fruto desta pastoral, e oferecerão ao Santo Padre peças de artesanato, o mapa de Angola, o batuque, a marimba, a palanca negra gigante, o pensador, uma cadeira e um cajado. No fim, dois deles apresentarão o testemunho.

Em seguida, um jovem lê o texto bíblico.

*Vi a nova Jerusalém,
bela como noiva adornada para o seu esposo*

Leitura do Apocalipse de São João. 21, 1-5a

Eu, João, vi um novo céu e uma nova terra, porque o primeiro céu e a primeira terra tinham desaparecido e o mar já não existia. Vi também a cidade santa, a nova Jerusalém, que descia do céu da presença de Deus, bela como noiva adornada para o seu esposo. Do trono ouvi uma voz forte que dizia: « Eis a morada de Deus com os homens. Deus habitará com os homens: eles serão o seu povo e o próprio Deus, no meio deles, será o seu Deus. Ele enxugará todas as lágrimas dos seus olhos; nunca mais haverá morte nem luto, nem gemidos nem dor, porque o mundo antigo desapareceu ». Disse então Aquele que estava sentado no trono: « Vou renovar todas as coisas ».

Palavra do Senhor.

R. Graças a Deus.

HOMILIA

O Santo Padre faz a homilia.

Depois da homilia, segue-se um canto dos jovens.

PAI NOSSO

Santo Padre:

**Guiados pelo Espírito de Jesus
e iluminados pela sabedoria do Evangelho,
ousamos cantar como o Senhor nos ensinou:**

Assembleia:

Pai nosso, que estais nos céus,
santificado seja o vosso nome;
venha a nós o vosso reino;
seja feita a vossa vontade
assim na terra como no céu.
O pão nosso de cada dia nos dai hoje;
perdoai-nos as nossas ofensas,
assim como nós perdoamos
a quem nos tem ofendido;
e não nos deixeis cair em tentação;
mas livrai-nos do mal.

Santo Padre:

Cristo Jesus!

Tu foste jovem.

**Soubeste como ninguém
viver os anos mais belos da tua vida.**

**Deste exemplo de uma juventude
sem sombras nem pesadelos.**

**Conheces seus corações
e as suas aspirações.**

**Conheces também as suas ansiedades
e sabes como é difícil ser jovem hoje.**

Ensina-lhes a ser jovens.

**Dá-lhes um coração bom e puro,
manso e humilde como o Teu.**

**Purifica os seus pensamentos e desejos,
os seus olhares, palavras e accções.**

**Põe nos seus corações
os teus sentimentos de amor,
de entusiasmo e de disponibilidade
para realizar a vontade do Pai.**

**Torna-os capazes de anunciar
a Verdade, a Paz, o Amor
e fazer de Ti o Coração do Mundo.**

**Queiram, com a tua ajuda,
testemunhar o Evangelho
para que o mundo se torne mais belo,
e os homens vivam como irmãos.**

℟. Amen.

BÊNÇÃO FINAL

Santo Padre:

O Senhor esteja convosco.

℟. Ele está no meio de nós.

Bendito seja o nome do Senhor.

℟. Agora e para sempre.

O nosso auxílio vem do Senhor.

℟. Que fez o céu e a terra.

**Abençoe-vos Deus todo-poderoso,
Pai, ✠ Filho, ✠ e Espírito ✠ Santo.**

℟. Amen.

Durante a saída do Santo Padre, haverá música ao vivo.

DOMINGO
22 de Março de 2009

10h00

LUANDA

CAMPO DA CIMANGOLA

CELEBRAÇÃO EUCARÍSTICA

IV DOMINGO DA QUARESMA
PARA A REGIÃO DA ÁFRICA AUSTRAL

RITOS INICIAIS

O Santo Padre encaminha-se para o altar em procissão com os ministros. Chegando ao altar, faz as habituais reverências e dirige-se para a sua cátedra.

Entretanto o coro e a assembleia executam o cântico de entrada. Terminado o cântico, o Santo Padre e a assembleia fazem o sinal da cruz.

Santo Padre:

**Em nome do Pai e do Filho
e do Espírito Santo.**

R. Amen.

**A graça de Nosso Senhor Jesus Cristo,
o amor do Pai
e a comunhão do Espírito Santo
estejam convosco.**

R. Bendito seja Deus,
que nos reuniu no amor de Cristo.

BOAS-VINDAS

O Arcebispo de Luanda, Dom Damião António Franklin, saúda o Santo Padre.

ACTO PENITENCIAL

Santo Padre:

**Não posso esconder a alegria
que sinto por estar hoje convosco,
nesta bela e sofrida terra que é Angola:
terra da Mamãe Muxima,
terra de tantos filhos da Igreja.
Abraço-vos de todo o coração.**

**Minhas irmãs e meus irmãos,
o amor de Deus passa pela nossa conversão,
e assim caminhamos
para uma reconciliação com Deus,
com nós próprios e com os irmãos.
Peçamos perdão ao Senhor
pelas vezes que não vivemos no amor.**

O coro e a assembleia cantam as invocações:

Senhor, tende piedade de nós.

R. Senhor, tende piedade de nós.

Santo Padre:

**Deus todo-poderoso tenha compaixão de nós,
perdoe os nossos pecados
e nos conduza à vida eterna.**

R. Amen.

ORAÇÃO COLECTA

Santo Padre:

Oremos:

**Deus de misericórdia, que, pelo vosso Filho,
realizais admiravelmente
a reconciliação do género humano,
concedeai ao povo cristão fé viva
e espírito generoso,
a fim de caminhar alegremente
para as próximas solenidades pascais.
Por Nosso Senhor Jesus Cristo, vosso Filho,
que é Deus convosco
na unidade do Espírito Santo.**

R. Amen.

LITURGIA DA PALAVRA

LEITURA I

A indignação e a misericórdia do Senhor manifestam-se no exílio e na libertação do povo

Leitura do Segundo Livro das Crónicas.

36, 14-16.19-23

Naqueles dias, todos os príncipes dos sacerdotes e o povo multiplicaram as suas infidelidades, imitando os costumes abomináveis das nações pagãs, e profanaram o templo que o Senhor tinha consagrado para Si em Jerusalém. O Senhor, Deus de seus pais, desde o princípio e sem cessar, enviou-lhes mensageiros, pois queria poupar o povo e a sua própria morada. Mas eles escarneциam dos mensageiros de Deus, desprezavam as suas palavras e riam-se dos profetas, a tal ponto que deixou de haver remédio, perante a indignação do Senhor contra o seu povo. Os caldeus incendiaram o templo de Deus, demoliram as muralhas de Jerusalém, lançaram fogo aos seus palácios e destruíram todos os objectos preciosos. O rei dos caldeus deportou para Babilónia todos os que tinham escapado ao fio da espada; e foram escravos deles e de seus filhos, até que se estabeleceu o reino dos persas. Assim se cumpriu o que o Senhor anunciara pela boca de Jeremias: «Enquanto o país não descontou os seus sábados, esteve num sábado contínuo, durante todo

o tempo da sua desolação, até que se completaram setenta anos ». No primeiro ano do reinado de Ciro, rei da Pérsia, para se cumprir a palavra do Senhor, pronunciada pela boca de Jeremias, o Senhor inspirou Ciro, rei da Pérsia, que mandou publicar em todo o seu reino, de viva voz e por escrito, a seguinte proclamação: « Assim fala Ciro, rei da Pérsia: O Senhor, Deus do Céu, deu-me todos os reinos da terra e Ele próprio me confiou o encargo de Lhe construir um templo em Jerusalém, na terra de Judá. Quem de entre vós fizer parte do seu povo ponha-se a caminho e que Deus esteja com ele ».

Palavra do Senhor.

R. Graças a Deus.

SALMO RESPONSORIAL

136 (137), 1-2.3.4-5.6 (R. 6a)

R. Se eu me não lembrar de ti, Jerusalém,
fique presa a minha língua.

Junto aos rios de Babilónia nos sentámos a chorar,
com saudades de Sião.

Nos salgueiros das suas margens,
dependurámos as nossas harpas. R.

Aqueles que nos levaram cativos
queriam ouvir os nossos cânticos
e os nossos opressores uma canção de alegria:
« Cantai-nos um cântico de Sião ». R.

Como poderíamos nós cantar um cântico do Senhor
em terra estrangeira?

Se eu me esquecer de ti, Jerusalém,
esquecida fique a minha mão direita. **R.**

Apegue-se-me a língua ao paladar,
se não me lembrar de ti,
se não fizer de Jerusalém
a maior das minhas alegrias. **R.**

LEITURA II

*We were dead through our sins;
it is by grace that we have been saved*

A reading from the letter of St Paul to the Ephesians.

2, 4-10

God loved us with so much love that he was generous with his mercy: when we were dead through our sins, he brought us to life with Christ – it is through grace that you have been saved – and raised us up with him and gave us a place with him in heaven, in Christ Jesus. This was to show for all ages to come, through his goodness towards us in Christ Jesus, how infinitely rich he is in grace. Because it is not by anything of your own, but by a gift from God; not by anything that you have done, so that nobody can claim the credit. We are God's work of art, created in Christ Jesus to live the good life as from the beginning he had meant us to live it.

This is the word of the Lord.

R. Thanks be to God.

ACLAMAÇÃO ANTES DO EVANGELHO

R. Grandes e admiráveis são as vossas obras, Senhor.

Deus amou tanto o mundo
que lhe deu o seu Filho Unigénito:
quem acredita n'Ele tem a vida eterna.

R. Grandes e admiráveis são as vossas obras, Senhor.

EVANGELHO

*Deus enviou o seu Filho,
para que o mundo seja salvo por Ele*

Diácono:

O Senhor esteja convosco.

R. Ele está no meio de nós.

V. Evangelho de Nosso Senhor Jesus Cristo, segundo
São João. 3, 14-21

R. Glória a Vós, Senhor.

Naquele tempo, disse Jesus a Nicodemos: «Assim como Moisés elevou a serpente no deserto, também o Filho do homem será elevado, para que todo aquele que acredita tenha n'Ele a vida eterna. Deus amou tanto o mundo que entregou o seu Filho Unigénito, para que todo o homem que acredita n'Ele não pereça, mas tenha a vida eterna. Porque Deus não enviou o Filho ao mundo para condenar o mundo, mas para que o mundo seja salvo por Ele. Quem acredita n'Ele

não é condenado, mas quem não acredita já está condenado, porque não acreditou no nome do Filho Unigénito de Deus ». E a causa da condenação é esta: a luz veio ao mundo e os homens amaram mais as trevas do que a luz, porque eram más as suas obras. Todo aquele que pratica más acções odeia a luz e não se aproxima dela, para que as suas obras não sejam denunciadas. Mas quem pratica a verdade aproxima-se da luz, para que as suas obras sejam manifestas, pois são feitas em Deus.

Palavra da salvação.

R. Glória a Vós, Senhor.

O Santo Padre recebe o Livro dos Evangelhos, abençoa a assembleia e beija-o em sinal de veneração. Entretanto o coro e a assembleia entoam o cântico de aclamação.

HOMILIA

O Santo Padre faz a homilia.

Depois da homilia, segue-se um momento de reflexão pessoal.

PROFISSÃO DE FÉ

O Arcebispo de Luanda, Dom Damião Franklin, convida a assembleia:

Disse Jesus a Pedro: “Confirma na fé os teus irmãos”. O Papa Bento XVI, sucessor de Pedro aqui está para nos confirmar na fé que recebemos dos Apóstolos. Por isso professemos, com toda a Igreja, a nossa fé:

Assembleia:

Creio em um só Deus, Pai todo-poderoso,
Criador do Céu e da Terra,
de todas as coisas visíveis e invisíveis.

Creio em um só Senhor, Jesus Cristo,
Filho Unigénito de Deus,
nascido do Pai antes de todos os séculos:
Deus de Deus, Luz da Luz,
Deus verdadeiro de Deus verdadeiro;
gerado, não criado, consubstancial ao Pai.
Por Ele todas as coisas foram feitas.
E por nós, homens, e para nossa salvação
desceu dos Céus.

E encarnou pelo Espírito Santo,
no seio da Virgem Maria,
e Se fez homem.

Também por nós foi crucificado sob Pôncio Pilatos;
padeceu e foi sepultado.
Ressuscitou ao terceiro dia,
conforme as Escrituras;
e subiu aos Céus, onde está sentado à direita do Pai.

De novo há-de vir em sua glória
para julgar os vivos e os mortos;
e o seu reino não terá fim.

Creio no Espírito Santo, Senhor que dá a vida,
e procede do Pai e do Filho;
e com o Pai e o Filho
é adorado e glorificado:
Ele que falou pelos Profetas.

Creio na Igreja una, santa, católica e apostólica.
Professo um só baptismo para a remissão dos pecados.
E espero a ressurreição dos mortos
e vida do mundo que há-de vir. Amen.

ORAÇÃO UNIVERSAL

Santo Padre:

**Meus irmãos e irmãs,
Deus amou de tal modo o mundo
que lhe deu o seu Filho Unigénito.
Apoiados no grande amor que Deus nos tem,
oremos pela Igreja e por todos os homens,
dizendo confiadamente:**

R. Iluminai, Senhor, o nosso coração.

Kikongo

1. Mukuma kya Nganga Nzambi Bento XVI, WIZIDI mukutumika mulukwikiluye nganga ya Nzambi za nza yawukulu, ye nkuma mutomba luvuvanu, zola mudibundu ye nza yawonsonso. Tusamba kwa Mfumu. **R.**

1. Pelo Santo Padre Bento XVI, que nos veio confirmar na fé, pelos nossos bispos e pelos bispos do mundo inteiro: para que Deus lhes dê a sabedoria e a força para promoverem a paz e o amor na Igreja e no mundo, oremos irmãos. **R.**

Chokwe

2. Molwovakomesho vetu, navapamgeli voshilongo opo vashikule omalila onyuki, oshoiyo inavaefe ovaitaveli vavo vapuke mokushikula mafinamewe. **R.**

2. Pelos nossos governantes e pelos chefes de Estado, para que se guiem pela justiça e nunca afastem os seus súbditos dos caminhos que conduzem a Deus, oremos irmãos. **R.**

Nhaneca

3. Há ifici ize icile mijita, hali itondji ni hali waze ali ni ikola cahihana cindi akwa Afrika Austral, ni lamba lyo mwene atwehw sambukila. Tulembenu kuli Zambi. **R.**

3. Pelos países tocados pela guerra, pelos mutilados, e pelos doentes, especialmente os da África Austral, para que, com o seu sofrimento, o Senhor lhes dê a paz, oremos irmãos. **R.**

Ganguela

4. Opo ongeleya kumve na valulikwa vayo vatunge ombembwa mo uye, opo vahinde o mukalelo weholelo pokati vanthu. **R.**

4. Para que a Igreja, por meio dos seus membros, seja construtora da paz no mundo e para que crie um clima de fraternidade entre os homens, oremos irmãos. **R.**

Ibinda

5. Hakumona mbunga ya Angola vali milonga va vesekte ku vilinga vyvo, tulombeni. Twivileko ngozi mwangana. **R.**

5. Para que todos os angolanos que sofrem sejam aliviados das suas penas, oremos irmãos. **R.**

Songo

6. Ti linda ka nfuma Nzambi, ku sekula zi graça ziandi, kutuvana muindu um tchi nkomba y husolu lu tubukilia Zezu Cristu. Tu lindanu ka nfumu Nzambi. **R.**

6. Peçamos ao Senhor para que derrame sobre nós a sua graça e, assim, possamos viver em comunhão com todos os irmãos e a nossa Igreja viva no amor e na paz, segundo os ensinamentos de Jesus Cristo, oremos irmãos. **R.**

Santo Padre:

**Senhor, nosso Deus,
que ouvis a oração dos vossos servos,
afastai as trevas que nos cercam,
fazei brilhar a luz do vosso Filho
e dirigi os nossos corações
para a luz da sua Páscoa.
Ele é que Deus convosco
na unidade do Espírito Santo.**

R. Amen.

LITURGIA EUCARÍSTICA

PREPARAÇÃO DAS OFERENDAS

O Santo Padre recebe as oferendas do pão e do vinho para o sacrifício e outras ofertas.

O Santo Padre, de pé, toma a patena com o pão e, elevando-a um pouco sobre o altar, reza em silêncio:

**Benedictus es, Domine, Deus univérsi,
quia de tua largitáte accépimus panem,
quem tibi offérimus,
fructum terræ et óperis mánum hóminum,
ex quo nobis fiet panis vitæ.**

R. Benedictus Deus in sǽcula.

Em seguida, coloca a patena com o pão sobre o corporal.

O Diácono derrama vinho e um pouco de água no cálice, rezando em silêncio:

Per huius aquæ et vini mystérium
eius efficiámur divinitatis consórtes,
qui humanitatis nostræ fieri dignátus est párticeps.

Em seguida, o Santo Padre toma o cálice e, elevando-o um pouco sobre o altar, reza em silêncio:

**Benedictus es, Domine, Deus univérsi,
quia de tua largitáte accépimus vinum,
quod tibi offérimus,
fructum vitis et óperis mánum hóminum,
ex quo nobis fiet potus spiritális.**

R. Benedictus Deus in sǽcula.

Coloca o cálice sobre o corporal.

O Santo Padre, inclinando-se, reza em silêncio:

**In spíitu humilitátis et in ánimo contrító
suscipiámur a te, Dómine;
et sic fiat sacrificíum nostrum
in conspéctu tuo hódie,
ut pláceat tibi, Dómine Deus.**

Incensa as oferendas e o Altar. Depois, o Diácono incensa o Santo Padre e a assembleia.

O Santo Padre, de pé ao lado do altar, lava as mãos, dizendo em silêncio:

**Lava me, Dómine, ab iniquitáte mea,
et a peccáto meo munda me.**

No meio do altar, abrindo e juntando as mãos, o Santo Padre diz:

**Orai, irmãos,
para que o meu e vosso sacrifício
seja aceite por Deus Pai todo-poderoso.**

A assembleia responde:

Receba o Senhor por tuas mãos este sacrifício,
para glória do seu nome,
para nosso bem
e de toda a santa Igreja.

ORAÇÃO SOBRE AS OBLATAS

Santo Padre:

**Ao apresentarmos com alegria
estes dons de vida eterna,
humildemente Vos pedimos, Senhor,
a graça de os celebrar com verdadeira fé
e de os oferecer dignamente
pela salvação do mundo.
Por Nosso Senhor Jesus Cristo, vosso Filho,
que é Deus convosco
na unidade do Espírito Santo.**

R. Amen.

ORAÇÃO EUCARÍSTICA

PREFÁCIO DA QUARESMA II

A penitência espiritual

Santo Padre:

D Ominus vo-bíscum. R. Et cum spí-ri-tu tu-o.

V. Sursum corda. R. Habémus ad Dómi-num. V. Grá-ti-as

agámus Dómino De-o nostro. R. Dignum et iustum est.

V Ere dignum et iustum est, æquum et salu-tá-re, nos

ti-bi semper et u-bíque grá-ti-as áge-re : Dómi-ne, sancte Pater,

omnípotens ætére De-us : Qui fí-li-is tu-is ad reparándam

ménti-um pu-ri- tá-tem, tempus præcí-pu- um sa-lúbri-ter
 sta-tu- í-sti, quo, mente ab inordiná- tis affécti-bus expe-
 dí-ta, sic incúmberent transi-tú-ris ut rebus pó-ti- us
 perpé-tu- is inhæré-rent. Et íde-o cum Sanctis et Ange-
 lis u-ni-vérsis, te collaudámus, si-ne fine di-céntes:

Santo Padre:

O Senhor esteja convosco.

R. Ele está no meio de nós.

Corações ao alto.

R. O nosso coração está em Deus.

Dêmos graças ao Senhor nosso Deus.

R. É nosso dever, é nossa salvação.

**Senhor, Pai santo,
Deus eterno e omnipotente,
é verdadeiramente nosso dever,
é nossa salvação dar-Vos graças,
sempre e em toda a parte.**

**Para renovar na santidade os vossos filhos,
concedeis este tempo de salvação,
a fim de que,
libertando-se do fermento do pecado,
se convertam a Vós de todo o coração
e vivam de tal modo as realidades temporais
que procurem sempre os bens eternos.**

**Por isso, com os Anjos e os Santos
proclamamos a vossa glória,
cantando numa só voz:**

O coro e a assembleia cantam: Santo.

PREX EUCHARISTICA III

O Santo Padre, de braços abertos, diz:

**Vere Sanctus es, Dómine,
et mérito te laudat omnis a te cónrita creatúra,
quia per Fílum tuum,
Dóminum nostrum Iesum Christum,
Spíritus Sancti operánte virtúte,
vivíficas et sanctíficas univérsa,
et pópulum tibi congregáre non désinis,
ut a solis ortu usque ad occasum
oblátio munda offerátur nómini tuo.**

Junta as mãos e, estendendo-as sobre as oblatas, diz com todos os concelebrantes:

**Súpplices ergo te, Dómine, deprecámur,
ut hæc múnera,
quæ tibi sacránda detúlimus,
eódem Spíritu sanctificáre dignérис,**

Junta as mãos e faz o sinal da cruz sobre a hóstia e o cálice, dizendo:

**ut Corpus et ✠ Sanguis fiant
Fílii tui Dómini nostri Iesu Christi,**

Junta as mãos.

cuius mandáto hæc mystéria celebrámus.

Nas fórmulas seguintes, as palavras do Senhor devem ser proferidas clara e distintamente, como o exige a sua própria natureza.

Ipse enim in qua nocte tradebátur

Toma o pão e, sustentando-o um pouco elevado sobre o altar, continua:

**accépit panem
et tibi grátias agens benedíxit,
fregit, dedítque discípulis suis, dicens:**

Inclina-se um pouco.

**Accípite et manducáte ex hoc omnes:
hoc est enim Corpus meum,
quod pro vobis tradétur.**

Mostra ao povo a hóstia consagrada, coloca-a sobre a patena e genuflecte em adoração.

Depois continua:

Símili modo, postquam cenátum est,

Toma o cálice e, sustentando-o um pouco elevado sobre o altar, continua:

**accípiens cálicem,
et tibi grátias agens benedíxit
dedítque discípulis suis, dicens:**

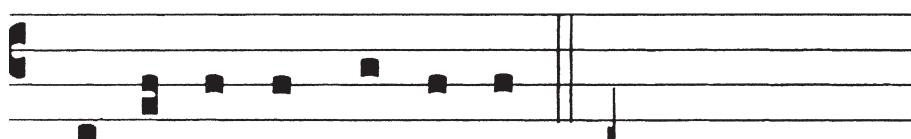
Inclina-se um pouco.

**Accípite et bíbite ex eo omnes:
hic est enim calix Sánguinis mei
novi et ætérfni testaménti,
qui pro vobis et pro multis effundétur
in remissiónem peccatórum.**

Hoc fácite in meam commemoratióne.

Mostra ao povo o cálice, coloca-o sobre o corporal e genuflecte em adoração.

Santo Padre:



My- sté- ri- um fí- de- i.

A assembleia responde, cantando:

Anunciamos, Senhor, a vossa morte,
proclamamos a vossa ressurreição.
Vinde, Senhor Jesus!

O Santo Padre, juntamente com os concelebrantes, de braços abertos diz:

**Mémores ígitur, Dómine,
eiúsdem Fílii tui salutíferæ passiónis
necnon mirábilis resurrectiónis
et ascensiónis in cælum,
sed et præstolántes áltérum eius advéntum,
offérimus tibi, grátias referéntes,
hoc sacrificíum vivum et sanctum.**

**Réspice, quæsumus,
in oblatiónem Ecclésiæ tuæ
et, agnóscens Hóstiam,
cuius voluísti immolatióne placári,
concéde, ut qui Córpora
et Sánguine Fílii tui refícimur,
Spíritu eius Sancto repléti,
unum corpus et unus spíritus
inveniámur in Christo.**

Junta as mãos.

Primeiro concelebrante:

Ipse nos tibi perfíciat munus ætérmum,
ut cum eléctis tuis hereditátem cósequi valeámus,
in primis cum beatíssima Vírgine,
Dei Genetríce, María,

cum beátis Apóstolis tuis et gloriósis Martýribus
et ómnibus Sanctis,
quorum intercessióne
perpétuo apud te confídimus adiuvári.

Segundo concelebrante:

Hæc Hóstia nostræ reconciliatiónis profíciat,
quásumus, Dómine,
ad totius mundi pacem atque salútem.

Ecclésiam tuam, peregrinántem in terra,
in fide et caritáte firmáre dignérис
cum fámulo tuo Papa nostro Benedícto,
et Epíscopo nostro Damiano
cum episcopáli órdine et univérso clero,
et omni pópulo acquisitiónis tuæ.

Votis huius familiæ, quam tibi astáre voluísti,
adésto propítius.

Omnes filios tuos ubíque dispérsos
tibi, clemens Pater, miserátus coniúnge.

Fratres nostros defúnctos,
et omnes qui, tibi placéntes,
ex hoc sǽculo transiérunt,
in regnum tuum benígnus admítte,
ubi fore sperámus,
ut simul glória tua perénniter satiémur,

Junta as mãos.

per Christum Dóminum nostrum,
per quem mundo bona cuncta largíris.

O Santo Padre toma o cálice e a patena com a hóstia e, juntamente com os concelebrantes, canta:

Per ip-sum, et cum ip-so, et in ipso, est ti-bi De-o
Pa-tri om-ni-po-ténti, in u-ni-tá-te Spí-ri-tus San-cti,
om-nis ho-nor et gló-ri-a per óm-ni-a sǽ-cu-la sǽ-
cu-ló-rum.

R. Amen.

RITOS DA COMUNHÃO

Santo Padre:

**Obedientes à palavra do Salvador,
e formados pelo seu divino ensinamento,
ousamos cantar:**

O Santo Padre, com a assembleia, canta:

**Pai nosso, que estais nos céus,
santificado seja o vosso nome;
venha a nós o vosso reino;
seja feita a vossa vontade
assim na terra como no céu.**

**O pão nosso de cada dia nos dai hoje;
Perdoai-nos as nossas ofensas,
assim como nós perdoamos
a quem nos tem ofendido;
e não nos deixeis cair em tentação;
mas livrai-nos do mal.**

O Santo Padre prossegue sozinho, de braços abertos:

**Livrari-nos de todo o mal, Senhor,
e dai ao mundo a paz em nossos dias,
para que, ajudados pela vossa misericórdia,
sejamos sempre livres do pecado
e de toda a perturbação,
enquanto esperamos a vinda gloriosa
de Jesus Cristo nosso Salvador.**

Junta as mãos.

R. Vosso é o reino e o poder
e a glória para sempre.

Em seguida o Santo Padre, de braços abertos, diz em voz alta:

**Senhor Jesus Cristo,
que dissesseis aos vossos Apóstolos:
Deixo-vos a paz, dou-vos a minha paz,
não olheis aos nossos pecados
mas à fé da vossa Igreja
e dai-lhe a união e a paz,
segundo a vossa vontade,**

Junta as mãos.

**Vós que sois Deus
com o Pai na unidade do Espírito Santo.**

R. Amen.

O Santo Padre, abrindo e juntando as mãos, diz:

A paz do Senhor esteja sempre convosco.

R. O amor de Cristo nos uniu.

Diácono:

Saudai-vos na paz de Cristo.

E todos manifestam uns aos outros a paz e a caridade, de harmonia com o rito tradicional.

Depois da saudação, o Santo Padre toma a hóstia, parte-a sobre a patena e deita um fragmento no cálice, dizendo em silêncio:

**Hæc commíxtio Córporis et Sanguinis
Dómini nostri Iesu Christi
fiat accipiéntibus nobis in vitam ætérnam.**

O Coro canta o Agnus Dei.

Em seguida, o Santo Padre diz em silêncio:

**Dómine Iesu Christe, Fili Dei vivi,
qui ex voluntáte Patris,
cooperánte Spíritu Sancto,
per mortem tuam mundum vivificásti:
líbera me per hoc sacrosánctum
Corpus et Sanguinem tuum
ab ómnibus iniquitáibus meis
et univérsis malis:
et fac me tuis semper inhærére mandátis,
et a te numquam separári permíttas.**

Ou:

**Percéptio Córporis et Sanguinis tui,
Dómine Iesu Christe,
non mihi provéniat in iudícium
et condemnatióne:
sed pro tua pietáte proxit mihi
ad tutaméntum mentis et cónporis,
et ad medélam percipiéndam.**

O Santo Padre genuflecte, toma a hóstia, levanta-a um pouco sobre a patena e diz em voz alta:

**Felizes os convidados para a Ceia do Senhor.
Eis o Cordeiro de Deus,
que tira o pecado do mundo.**

O Santo Padre, com o povo, acrescenta uma só vez:

**Senhor, eu não sou digno
de que entreis em minha morada,
mas dizei uma palavra e serei salvo.**

O Santo Padre diz em silêncio:

**Corpus Christi custódiat me
in vitam ætérnam.**

E comunga com reverênci a o Corpo de Cristo.

Em seguida, toma o cálice e diz em silêncio:

**Sanguis Christi custódiat me
in vitam ætérnam.**

E comunga com reverênci a o Sangue de Cristo.

Depois toma a patena ou a píxide, aproxima-se dos comungantes e, elevando um pouco a hóstia, mostra-a a cada um deles dizendo:

O Corpo de Cristo.

O comungante responde:

R. Amen.

Coro e assembleia entoam cânticos da comunhão.

Depois da comunhão, segue-se um momento de silêncio para oração pessoal.

ORAÇÃO DEPOIS DA COMUNHÃO

Santo Padre:

Oremos:

**Senhor nosso Deus,
luz de todo o homem que vem a este mundo,
iluminai os nossos corações
com o esplendor da vossa graça,
para que pensemos sempre
no que Vos é agradável
e Vos amemos de todo o coração.**

**Por Nosso Senhor Jesus Cristo, vosso Filho,
que é Deus convosco
na unidade do Espírito Santo.**

R. Amen.

ALOCUÇÃO DO SANTO PADRE E ANGELUS

O Santo Padre dirige uma breve alocução aos presentes.

Santo Padre:

O Anjo do Senhor anunciou a Maria.

R. E Ela concebeu pelo Espírito Santo.

Santo Padre:

**Avé Maria, cheia de graça,
o Senhor é convosco,
bendita sois Vós entre as mulheres
e bendito é o fruto do vosso ventre, Jesus.**

R. Santa Maria, Mãe de Deus,
rogai por nós, pecadores,
agora e na hora da nossa morte. Amen.

Eis aqui a escrava do Senhor.

R. Faça-se em Mim segundo a vossa Palavra.

Avé Maria...

R. Santa Maria...

E o Verbo Divino encarnou.

R. E habitou entre nós.

Avé Maria...

R. Santa Maria...

Rogai por nós, Santa Mãe de Deus.

R. Para que sejamos dignos das promessas de Cristo.

Oremos:

**Infundi, Senhor,
a vossa graça, em nossas almas,
para que nós,
que, pela anunciação do Anjo, conhecemos
a encarnação de Cristo, vosso Filho,
pela sua paixão e morte na cruz
sejamos conduzidos
à glória da Ressurreição.
Pelo mesmo Cristo, Senhor Nosso.**

℟. Amen.

Santo Padre:

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo. (3x)

℟. Como era no princípio, agora e sempre. Amen.

Pelos fiéis defuntos:

Dai-lhes, Senhor, o eterno descanso!

℟. Entre os esplendores da luz perpétua.

Descansem em paz!

℟. Amen.

RITOS DE CONCLUSÃO

BÊNÇÃO FINAL

Santo Padre:

O Senhor esteja convosco.

℟. Ele está no meio de nós.

Bendito seja o nome do Senhor.

℟. Agora e para sempre.

O nosso auxílio vem do Senhor.

℟. Que fez o céu e a terra.

**Abençoe-vos Deus todo-poderoso,
Pai, ✕ Filho, ✕ e Espírito ✕ Santo.**

℟. Amen.

DESPEDIDA

Diácono:

Ide em paz e o Senhor vos acompanhe.

℟. Graças a Deus.

Neste momento, os representantes de cada Diocese levam as suas ofertas ao Santo Padre, enquanto a Assembleia entoa alguns cânticos.

DOMINGO
22 de Março de 2009

16h00

LUANDA

IGREJA DE SANTO ANTÓNIO

**CELEBRAÇÃO LITÚRGICA DA PALAVRA
COM A LIDERANÇA DOS MOVIMENTOS
DE PROMOÇÃO DAS MULHERES**

SAUDAÇÃO LITÚRGICA

Santo Padre:

**Em nome do Pai e do Filho
e do Espírito Santo.**

℟. Amen.

Santo Padre:

**A graça de Nosso Senhor Jesus Cristo,
o amor do Pai
e a comunhão do Espírito Santo
estejam convosco.**

℟. Bendito seja Deus,
que nos reuniu no amor de Cristo.

BOAS-VINDAS

O Arcebispo do Huambo, Dom José Queirós Alves, Presidente da Comissão Episcopal do Laicado, saúda o Santo Padre; em seguida dois leigos dirigem também uma saudação ao Santo Padre.

ORAÇÃO COLECTA

Santo Padre:

Oremos:

**Senhor, Pai santo,
que na vossa admirável providência
quisestes que a Virgem Santa Maria
estivesse presente nos mistérios
da nossa salvação,
concedei-nos que,
obedecendo às palavras da Mãe de Jesus,
façamos o que o vosso Filho
nos mandou no Evangelho.
Ele é que Deus convosco
na unidade do Espírito Santo.**

R. Amen.

LITURGIA DA PALAVRA

LEITURA I

Faremos tudo o que o Senhor mandou

Leitura do Éxodo.

19, 3-8a

Naqueles dias, Moisés subiu à presença de Deus. O Senhor chamou-o da montanha e disse-lhe « Assim falarás à Casa de Jacob, isto dirás aos filhos de Israel: “Vistes o que Eu fiz ao Egípto, como vos transportei sobre asas de águia e vos trouxe até Mim. Agora, se ouvirdes a minha voz, se guardardes a minha Aliança, sereis minha propriedade especial entre todos os povos. Porque toda a terra Me pertence; mas vós sareis para Mim um reino de sacerdotes, uma nação santa”. Tais são as palavras que dirás aos filhos de Israel ». Moisés voltou, convocou os anciãos do povo e expôs-lhes todas estas palavras, como o Senhor lhe tinha ordenado. Todo o povo respondeu numa só voz: « Faremos tudo o que o Senhor mandou ».

Palavra do Senhor.

R. Graças a Deus.

O coro canta o salmo.

ACLAMAÇÃO ANTES DO EVANGELHO

R. Louvor e glória a Vós, Jesus Cristo Senhor.

Felizes os que ouvem a Palavra de Deus
e a põem em prática:
Feliz a Virgem Santa Maria,
que cumpriu fielmente a vontade de Deus.

R. Louvor e glória a Vós, Jesus Cristo Senhor.

EVANGELHO

Fazei tudo o que Ele vos disser

Diácono:

O Senhor esteja convosco.

R. Ele está no meio de nós.

V. Evangelho de Nosso Senhor Jesus Cristo, segundo
São João. 2, 1-11

R. Glória a Vós, Senhor.

Naquele tempo, realizou-se um casamento em Caná da Galileia e estava lá a Mãe de Jesus. Jesus e os seus discípulos foram também convidados para o casamento. A certa altura, faltou o vinho. Então a Mãe de Jesus disse-Lhe: « Não têm vinho ». Jesus respondeu-Lhe: « Mulher, que temos nós com isso? Ainda não chegou a minha hora ». Sua Mãe disse aos serventes: « Fazei tudo o que Ele vos disser ». Havia ali seis talhas de pedra, destinadas à purificação dos judeus, e cada

uma levava duas ou três medidas. Disse-lhes Jesus: « Enchei essas talhas de água ». Eles encheram-nas até acima. Depois disse-lhes: « Tirai agora e levai ao chefe de mesa ». E eles levaram. Quando o chefe de mesa provou a água transformada em vinho – ele não sabia de onde viera, pois só os serventes, que tinham tirado a água, sabiam – chamou o noivo e disse-lhe: « Toda a gente serve primeiro o vinho bom e, depois de os convidados terem bebido bem, serve o inferior. Mas tu guardaste o vinho bom até agora ». Foi assim que, em Caná da Galileia, Jesus deu início aos seus milagres. Manifestou a sua glória e os discípulos acreditaram n'Ele.

Palavra da salvação.

R. Glória a Vós, Senhor.

HOMILIA

O Santo Padre faz a homilia.

PRECES

Santo Padre:

**Por intercessão maternal
do Imaculado Coração de Maria,
Padroeira de Angola,
rezemos confiadamente a Deus, nosso Pai,
para que nos dê vida e reconciliação.**

R. Interceda por nós a Virgem Santa Maria.

1. Para que a mulher em Angola e África permaneça como tabernáculo de oração e de valores e prossiga a sua missão de transmissora da vida e dos bons costumes às novas gerações. Oremos ao Senhor. R.
2. Para que a mulher promova e conserve sempre, em todas as circunstâncias, a sua dignidade de filha, irmã, esposa e mãe. Oremos ao Senhor. R.
3. Para que a mulher angolana seja sempre construtora da paz, promotora da solidariedade e defensora da vida nos seus diferentes estádios de desenvolvimento. Oremos ao Senhor. R.
4. Para que a mulher africana, monumento de dignidade e sacrifício, não cesse de se empenhar na sua formação humana e cristã e no combate a todas as formas de exclusão. Oremos ao Senhor. R.
5. Pelas mães solteiras que não encontram acolhimento na família nem na sociedade, para que sejam firmes

e decididas em levar avante a sua responsabilidade materna e eduquem os filhos nos valores humanos e cristãos. Oremos ao Senhor. **R.**

6. Por todas as mulheres maltratadas, violentadas, oprimidas por tantos problemas sociais para que sejam corajosas e denunciem os abusos, a fim de termos uma sociedade mais justa. Oremos ao Senhor. **R.**

PAI NOSSO

Santo Padre:

**Porque nos chamamos
e somos filhos de Deus,
ousamos cantar, com toda a confiança,
a oração que o Senhor Jesus nos ensinou:**

Assembleia canta:

Pai nosso, que estais nos céus,
santificado seja o vosso nome;
venha a nós o vosso reino;
seja feita a vossa vontade
assim na terra como no céu.
O pão nosso de cada dia nos dai hoje;
perdoai-nos as nossas ofensas,
assim como nós perdoamos
a quem nos tem ofendido;
e não nos deixeis cair em tentação;
mas livrai-nos do mal.

Santo Padre:

**Concedeui, Senhor,
ao vosso povo,
por intercessão de Nossa Senhora,
as graças que Vos pede com humildade.
Por Nosso Senhor Jesus Cristo, vosso Filho,
que é Deus convosco
na unidade do Espírito Santo.**

R. Amen.

BÊNÇAO FINAL

Santo Padre:

O Senhor esteja convosco.

R. Ele está no meio de nós.

Bendito seja o nome do Senhor.

R. Agora e para sempre.

O nosso auxílio vem do Senhor.

R. Que fez o céu e a terra.

**Abençoe-vos Deus todo-poderoso,
Pai, ✠ Filho, ✠ e Espírito ✠ Santo.**

R. Amen.

O Diácono despede a assembleia litúrgica:

Ide em paz e o Senhor vos acompanhe.

R. Graças a Deus.

Em seguida, algumas representantes das senhoras levam as ofertas ao Santo Padre, enquanto a Assembleia entoa alguns cânticos.

APPENDICE

BENEDICTIONES SOLLEMNES

I

Le Saint-Père:

Dóminus vobíscum.

R. Et cum spíritu tuo.

Sit nomen Dómini benedictum.

R. Ex hoc nunc et usque in sáculum.

Adiutorium nostrum in nómine Dómini.

R. Qui fecit cælum et terram.

**Benedícat vos omnípotens Deus,
Pater, ✕ et Fílius, ✕ et Spirítus ✕ Sanctus.**

R. Amen.

II

Le Saint-Père:

Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spíritu tuo.

Benedícat vobis Dóminus, et custódiat vos.

℟. Amen.

**Illúminet fáciem suam super vos,
et misereáтур vestri.**

℟. Amen.

**Convértat vultum suum ad vos,
et donet vobis suam pacem.**

℟. Amen.

**Benedícat vos omnípotens Deus,
Pater, ✕ et Fílius, ✕ et Spirítus ✕ Sanctus.**

℟. Amen.

PRECES

PATER NOSTER

**Pater noster, qui es in cælis:
sanctificétur nomen tuum;
advéniat regnum tuum;
fiat volúntas tua, sicut in cælo, et in terra.
Panem nostrum cotidiánum da nobis hódie;
et dimítte nobis débita nostra,
sicut et nos dimíttimus debitóribus nostris;
et ne nos indúcas in tentatióne;
sed líbera nos a malo. Amen.**

AVE, MARIA

**Ave, María, grátia plena, Dóminus tecum;
benedícta tu in muliéribus,
et benedíctus fructus ventris tui, Iesus.
Sancta María, Mater Dei,
ora pro nobis peccatóribus
nunc et in hora mortis nostræ. Amen.**

ANGELUS DOMINI

Le Saint-Père:

Ángelus Dómini nuntiávit Mariæ.

R. Et concépit de Spíritu Sancto.

**Ave, María, grátia plena, Dóminus tecum,
benedicta tu in muliéribus
et benedictus fructus ventris tui, Iesus.**

R. Sancta María, Mater Dei,
ora pro nobis peccatóribus,
nunc et in hora mortis nostræ. Amen.

Ecce, ancilla Dómini.

R. Fiat mihi secúndum verbum tuum.

Ave, María...

R. Sancta María...

Et Verbum caro factum est.

R. Et habitávit in nobis.

Ave, María...

R. Sancta María...

Ora pro nobis, sancta Dei Génetrix.

R. Ut digni efficiámur promissiónibus Christi.

Le Saint-Père:

Orémus.

**Grátiam tuam, quásumus, Dómine,
méntibus nostris infúnde,
ut qui, ángelo nuntiánte,
Christi Fílii tui incarnationem cognóvimus,
per passiónem eius et crucem
ad resurrectiónis glóriam perducámur.
Per Christum Dóminum nostrum.**

R. Amen.

Glória Patri, et Fílio, et Spirítui Sancto.

R. Sicut erat in princípio, et nunc, et semper,
et in sácula sæculórum. Amen.

Orémus pro fidélibus defúnctís:

Réquiem ætérnam dona eis, Dómine.

R. Et lux perpétua lúceat eis.

Requiéscant in pace.

R. Amen.

BÉNÉDICTIONS SOLENNELLES

I

Le Saint-Père:

Le Seigneur soit avec vous.

R. Et avec votre esprit.

Que le nom du Seigneur soit bénii.

R. Maintenant et toujours.

Notre secours est dans le nom du Seigneur.

R. Qui a fait le ciel et la terre.

Que Dieu tout-puissant vous bénisse:

le Père, ✕ le Fils, ✕ et le Saint ✕ Esprit.

R. Amen.

II

Le Saint-Père:

Le Seigneur soit avec vous.

R. Et avec votre esprit.

Que le Seigneur vous bénisse et vous garde.

R. Amen.

**Que le Seigneur fasse resplendir
sur vous son visage
et vous accorde sa grâce.**

R. Amen.

**Que le Seigneur tourne vers vous son visage
et vous apporte la paix.**

R. Amen.

**Et que Dieu tout-puissant vous bénisse:
le Père, ✕ le Fils, ✕ et le Saint ✕ Esprit.**

R. Amen.

PRIÈRES

NOTRE PÈRE

Le Saint-Père:

**Comme nous l'avons appris du Sauveur,
et selon son commandement,
nous osons dire:**

ou bien:

**Unis dans le même Esprit,
nous pouvons dire avec confiance
la prière que nous avons reçue du Sauveur:**

L'assemblée:

Notre Père qui es aux cieux,
que ton nom soit sanctifié,
que ton règne vienne,
que ta volonté soit faite
sur la terre comme au ciel.

Donne-nous aujourd'hui
notre pain de ce jour.

Pardonne-nous nos offenses,
comme nous pardonnons aussi
à ceux qui nous ont offensés.

Et ne nous soumets pas à la tentation,
Mais délivre-nous du mal.

Amen.

JE VOUS SALUE, MARIE

**Je vous salue, Marie, pleine de grâce,
le Seigneur est avec vous,
vous êtes bénie entre toutes les femmes,
et Jésus, le fruit de vos entrailles, est béni.
Sainte Marie, Mère de Dieu,
priez pour nous, pauvres pécheurs,
maintenant, et à l'heure de notre mort.
Amen.**

ANGÉLUS

Le Saint-Père:

**L'ange du Seigneur
apporta l'annonce à Marie.**

R. Et elle conçut du Saint-Esprit.

**Je vous salue, Marie, pleine de grâce,
le Seigneur est avec vous,
vous êtes bénie entre toutes les femmes,
et Jésus, le fruit de vos entrailles, est béni.**

R. Sainte Marie, Mère de Dieu,
priez pour nous, pauvres pécheurs,
maintenant, et à l'heure de notre mort.
Amen.

Voici la servante du Seigneur.

R. Qu'il me soit fait selon ta parole.

Je vous salue, Marie...

R. Sainte Marie...

Et le Verbe s'est fait chair.

R. Et il a habité parmi nous.

Je vous salue, Marie...

R. Sainte Marie...

Priez pour nous, Sainte Mère de Dieu.

℟. Afin que nous soyons rendus dignes des promesses du Christ.

Prions le Seigneur.

**Que ta grâce, Seigneur notre Père,
se répande en nos cœurs:
par le message de l'ange,
tu nous as fait connaître
l'incarnation de ton Fils bien-aimé;
conduis-nous par sa passion et par sa croix
jusqu'à la gloire de la résurrection.
Par Jésus, le Christ, notre Seigneur.**

℟. Amen.

Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit.

℟. Comme il était au commencement,
maintenant et toujours,
et dans les siècles des siècles.
Amen.

Prions pour les defunts:

**Donne, Seigneur, le repos éternel
aux hommes qui ont quitté cette vie.**

℟. Et que brille sur eux la lumière sans déclin.

Qu'ils reposent en paix.

℟. Amen.

BÊNÇÃO

Santo Padre:

O Senhor esteja convosco.

℟. Ele está no meio de nós.

Bendito seja o nome do Senhor.

℟. Agora e para sempre.

O nosso auxílio vem do Senhor.

℟. Que fez o céu e a terra.

**Abençoe-vos Deus todo-poderoso,
Pai, ✕ Filho, ✕ e Espírito ✕ Santo.**

℟. Amen.

PAI NOSSO

Santo Padre:

**Rezemos, confiantes,
a oração que o Senhor nos ensinou:**

Assembleia canta:

Pai nosso, que estais nos céus,
santificado seja o vosso nome;
venha a nós o vosso reino;
seja feita a vossa vontade
assim na terra como no céu.

O pão nosso de cada dia nos dai hoje;
perdoai-nos as nossas ofensas,
assim como nós perdoamos
a quem nos tem ofendido;
e não nos deixeis cair em tentação;
mas livrai-nos do mal.

Amen.

AVE MARIA

Santo Padre:

**Avé Maria,
cheia de graça,
o Senhor é convosco,
bendita sois Vós entre as mulheres
e bendito é o fruto do vosso ventre, Jesus.**

R. Santa Maria, Mãe de Deus,
rogai por nós, pecadores,
agora e na hora da nossa morte.
Amen.

ANGÉLUS

Santo Padre:

O Anjo do Senhor anunciou a Maria.

℟. E Ela concebeu pelo Espírito Santo.

Santo Padre:

**Avé Maria, cheia de graça,
o Senhor é convosco,
bendita sois Vós entre as mulheres
e bendito é o fruto do vosso ventre, Jesus.**

℟. Santa Maria, Mãe de Deus,
rogai por nós, pecadores,
agora e na hora da nossa morte. Amen.

Eis aqui a escrava do Senhor.

℟. Faça-se em Mim segundo a vossa Palavra.

Avé Maria...

℟. Santa Maria...

E o Verbo Divino encarnou.

℟. E habitou entre nós.

Avé Maria...

℟. Santa Maria...

Rogai por nós, Santa Mãe de Deus.

℟. Para que sejamos dignos das promessas de Cristo.

Oremos:

**Infundi, Senhor,
a vossa graça, em nossas almas,
para que nós,
que, pela anunciação do Anjo, conhecemos
a encarnação de Cristo, vosso Filho,
pela sua paixão e morte na cruz
sejamos conduzidos
à glória da Ressurreição.
Pelo mesmo Cristo, Senhor Nosso.**

R. Amen.

Santo Padre:

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo. (3x)

R. Como era no princípio, agora e sempre. Amen.

Pelos fiéis defuntos:

Dai-lhes, Senhor, o eterno descanso!

R. Entre os esplendores da luz perpétua.

Descansem em paz!

R. Amen.

TABLE GÉNÉRALE

CÉLÉBRATIONS LITURGIQUES

Mercredi 18 mars 2009

YAOUNDÉ – BASILIQUE MARIE REINE
DES APÔTRES

Premières Vêpres de la Solennité de Saint Joseph, époux de la Vierge Marie	9
---	---

Jeudi 19 mars 2009

YAOUNDÉ – STADE “AHMADOU AHIDJO”

Célébration Eucharistique	25
-------------------------------------	----

Sábado 21 de março de 2009

LUANDA – IGREJA DE SÃO PAULO

Celebração Eucarística	71
----------------------------------	----

Sábado 21 de março de 2009

LUANDA – ESTÁDIO DOS COQUEIROS

Encontro do Santo Padre com a Juventude angolana . .	97
--	----

Domingo 22 de março de 2009

LUANDA – CAMPO DA CIMANGOLA

Celebração Eucarística	105
----------------------------------	-----

Domingo 22 de março de 2009

LUANDA – IGREJA DE SANTO ANTÓNIO

Celebração Litúrgica da Palavra 141

APPENDICE

Benedictiones sollemnes	155
Preces	157
Angelus Domini	158
Bénédictions solennelles	160
Prières	162
Angélus	164
Bênção	166
Orações	167
Angélus	169

Cura et studio
Officii de Liturgicis Celebrationibus
Summi Pontificis

TYPIS VATICANIS

